



Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 64/01 ryo kuwa 20/10/2009	
Iteka rya Perezida rigena ahafatwa nk'Umujyi mu Karere ka Rusizi.....	3
N° 64/01 of 20/10/2009	
Presidential Order determining boundaries of urban areas in Rusizi District.....	3
N° 64/01 du 20/10/2009	
Arrêté Présidentiel portant délimitation de la zone urbaine du District de Rusizi.....	3
N° 69/01 ryo kuwa 26/10/2009	
Iteka rya Perezida rigena umunsi w'itora rya Perezida wa Repbulika.....	14
N° 69/01 of 26/10/2009	
Presidential Order determining the date for Presidential election.....	14
N° 69/01 du 26/10/2009	
Arrêté Présidentiel portant fixation du jour de l'élection du Président de la République.	14

B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister'Order/Arrêté du Premier Ministre

N°70/03 ryo kuwa 20/10/2009	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Ubunyamabanga bw'Ishoramari rya Leta kandi rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo	19
N°70/03 of 20/10/2009	
Prime Minister's Order establishing and determining the responsibilities, structure and functioning of the Public Investment Secretariat.....	19
N°70/03 du 20/10/2009	
Arrêté du Premier Ministre portant création du Secrétariat de l'Investissement Public et déterminant sa mission, sa structure et son fonctionnement.....	19

C. Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N° 61/11 ryo kuwa 08/04/2009

Iteka rya Minisitiri riha ububasha bw'ubugenzacyaha abakozi ba Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu.....41
Umugereka.....44

N° 61/11 of 08/04/2009

Ministerial Order granting Judicial Police powers to the staff of National Commission for Human Rights.....41
Annex.....44

N° 61/11 du 08/04/2009

Arrêté Ministériel accordant la qualité d'Officier de Police Judiciaire aux agents de la Commission Nationale des Droits de la Personne.....41
Annexe.....44

N°118/11 ryo kuwa 23/09/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Christian Hope Ministries (C.H.M)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....46

N°118/11 of 23/09/2009

Ministerial Order granting legal status to the association «Christian Hope Ministries (C.H.M)» and approving its Legal Representatives.....46

N°118/11 du 23/09/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «Christian Hope Ministries (C.H.M)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....46

N°122/11 ryo kuwa 23/09/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango « Amahoro Foundation, Reconciliation and Healing » kandi ryemera Abavugizi bawo.....67

N°122 /11 of 23/09/2009

Ministerial Order granting legal status to the association “Amahoro Foundation, Reconciliation and Healing” and approving its Legal Representatives.....67

N° 122/11 du 23/09/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association “Amahoro Foundation, Reconciliation and Healing” et portant agrément de ses Représentants Légaux.....67

D. Amasosiyete y'Ubucuruzi/ Trading Companies/Sociétés Commerciales

IMEXCO S.A.R.L: Statuts.....79

PREMIER TOBACCO COMPANY, PTC SA : P-V.de l'AGE du 05/12/2008.....87

E. Ibindi/Miscellaneous/Divers

ITANGAZO : Ubwenegihugu Nyarwanda.....92

PUBLIC NOTICE : Rwandan Nationality.....92

COMMUNIQUE : Nationalité Rwandaise.....92

BNR: - Financial statements for the five months period ended at 31 May, 2009.....97

- Financial statement for the six months period ended at 30 June, 2009.....99

- Financial statement for the seven months period ended at 31 July, 2009.....101

- Financial statement for the eight months period ended at 31 August, 2009..103

- Financial statement for the nine months period ended at 30 September, 2009.....105

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 64/01 RYO
KUWA 20/10/2009 RIGENA AHAFATWA
NK'UMUJYI MU KARERE KA RUSIZI**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 64/01 OF
20/10/2009 DETERMINING
BOUNDARIES OF URBAN AREAS IN
RUSIZI DISTRICT**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 64/01 DU
20/10/2009 PORTANT DELIMITATION
DE LA ZONE URBAINE DU
DISTRICT DE RUSIZI**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2: Izina ry'ahafatwa nk'Umujyi
mu Karere ka Rusizi**

**Article 2: Name of the area considered as
urban in Rusizi District**

**Article 2 : Dénomination de la zone
urbaine du District de Rusizi**

Ingingo ya 3: Imbago y'Umujyi wa Rusizi

Article 3: Limits of Rusizi Municipality

**Article 3 : Délimitations de la Ville de
Rusizi**

**UMUTWE WA II : IMBIBI Z'UMUJYI
WA RUSIZI**

**CHAPTER II: BOUNDARIES OF RUSIZI
MUNICIPALITY**

**CHAPITRE III : LIMITES DE LA
VILLE DE RUSIZI**

Ingingo ya 4: Imbago z'Umujyi wa Rusizi

Article 4: Limits of Rusizi Municipality

Article 4 : Limites de la Ville de Rusizi

**Ingingo ya 5: Ibiseguriwe ku byerekeye
imbago z'amajyepfo z'Umujyi wa Rusizi**

**Article 5: Saving provisions relating to the
Southern boundaries of Rusizi Municipality**

**Article 5 : Réserve quant aux limites sud
de la Ville de Rusizi**

**UMUTWE WA III : INGINGO
ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 6: Inshingano z'ubuyobozi
bw'Akarere mu byerekeye
imicungire y'Umujyi wa Rusizi**

**Ingingo ya 7: Abashinzwe kubahiriza iri
teka**

**Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

**Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

**CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND
FINAL PROVISIONS**

**Article 6: Responsibilities of the District
administration in matters relating to the
Management of Rusizi Municipality**

**Article 7: Authorities responsible for
the implementation of this Order**

Article 8: Repealing provision

Article 9: Commencement

**CHAPITRE III : DISPOSITIONS
DIVERSES ET FINALES**

**Article 6 : Attributions de
l'Administration du District de Ruzizi
dans la gestion de la Ville de Rusizi**

**Article 7: Autorités chargés de
l'exécution du présent Arrêté**

Article 8 : Dispositions abrogatoire

Article 9 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 64/01 RYO KUWA 20/10/2009 RIGENA AHAFATWA NK'UMUJYI MU KARERE KA RUSIZI

PRESIDENTIAL ORDER N° 64/01 OF 20/10/2009 DETERMINING BOUNDARIES OF URBAN AREAS IN RUSIZI DISTRICT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 64/01 DU 20/10/2009 PORTANT DELIMITATION DE LA ZONE URBAINE DU DISTRICT DE RUSIZI

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date especially in Articles 112, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 120, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 08/2006 ryo kuwa 24/02/2006 rishyiraho imitunganyirize n'imikorere by'Akarere cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23;

Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 establishing the organization and functioning of the District especially in Article 23;

Vu la loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District, spécialement en son article 23 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 20/05/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 20/05/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/05/2009;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND DO HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ahafatwa nk'Umujyi mu Karere ka Rusizi.

This Order determines urban areas in Rusizi District.

Le présent arrêté détermine les délimitations de la zone urbaine du District de Rusizi.

Ingingo ya 2: Izina ry'ahafatwa nk'Umujyi mu Karere ka Rusizi

Article 2: Name of the area considered as urban in Rusizi District

Article 2 : Dénomination de la zone urbaine du District de Rusizi

Ahafatwa nk'Umujyi mu Karere ka Rusizi hitwa Umujyi wa Rusizi.

The area considered as urban in Rusizi District is Rusizi Municipality.

La zone urbaine du District de Rusizi est dénommée « la Ville de Rusizi ».

Ingingo ya 3: Imbago z'Umujyi wa Rusizi

Article 3: Limits of Rusizi Municipality

Article 3 : Délimitations de la Ville de Rusizi

Hashingiwe ku cyemezo cy'Inama Njyanama y'Akarere ka Rusizi yateranye ku wa 20/12/2008, imbago z'Umujyi wa Rusizi zigizwe n'imbago z'inzego z'imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda nk'uko zigaragara mu mbonerahamwe iri ku mugereka w'iri teka.

Pursuant to the decision of Rusizi District Council that was held on 20/12/2008, the boundaries of Rusizi Municipality comprise of the limits of the administrative entities of the Republic of Rwanda as indicated on the annex on this Order.

Vu la décision du Conseil de District de Rusizi du 20/12/2008, les limites de la Ville de Rusizi sont celles des entités administratives de la République du Rwanda telles que décrites à l'annexe du présent arrêté.

**UMUTWE WA II : IMBIBI Z'UMUJYI WA
RUSIZI**

**CHAPTER II: BOUNDARIES OF RUSIZI
MUNICIPALITY**

**CHAPITRE III : LIMITES DE LA
VILLE DE RUSIZI**

Ingingo ya 4: Imbago z'Umujyi wa Rusizi

Iburengerazuba:

Uhereye mu majyaruguru ugana mu majyepfo, imbago z'Umujyi wa Rusizi zihuye n'umupaka w'Igihugu cy'u Rwanda n'icya Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo kuva aho Umurenge wa Gihundwe n'uwa Nkombo bihurira mu Kiyaga cya Kivu kugera aho Umudugudu wa Mutungo wo mu Kagari ka Tara ko mu Murenge wa Mururu bihurira n'Umudugugu wa Cyete wo mu Kagari ka Kagarama ko mu Murenge wa Mururu bihurira mu mugezi wa Rusizi.

Amajyepfo:

Uhereye mu burengerazuba ugana iburasirazuba, kuva aho Umudugudu wa Mutungo wo mu Kagari ka Tara ko mu Murenge wa Mururu bihurira n'Umudugugu wa Cyete wo mu Kagari ka Kagarama ko mu Murenge wa Mururu bihurira mu mugezi wa Rusizi, uzamuka mu mwoma uri hagati y'iyi Midugudu yombi, ukambukiranya umuhanda mpuzamahanga wa kaburembo uva i Bukavu ugana ib'Uvira mu

Article 4: Limits of Rusizi Municipality

In the West:

From the North to the South, the limits of Rusizi Municipality meet the border between Rwanda and the Democratic Republic of the Congo from where Gihundwe and Nkombo Sectors meet Lake Kivu up to where Mutungo Village in Tara Cell in Mururu Sector meet Cyete Village of Kagarama Cell in Mururu Sector in Rusizi river.

In the South:

From the West to the East, from where Mutungo Village in Tara Cell, Mururu Sector meets Cyete Village in Kagarama Cell, Mururu Sector meet at Rusizi river, you move northwards in the vast depression lying between both Villages and cross the international tarmac road from Bukavu to Uvira in the Democratic Republic of the Congo and move towards Rubondwe swamp

Article 4 : Limites de la Ville de Rusizi

A l'Ouest :

Du Nord au Sud, la limite de la Ville de Rusizi rencontre la frontière entre le Rwanda et la République Démocratique du Congo, à partir de la limite entre les Secteurs Gihundwe et Nkombo dans le Lac Kivu jusqu'au point de rencontre entre le Village de Matungo de la Cellule de Tara dans le Secteur de Mururu et le Village de Cyete de la Cellule de Kagarama dans le Secteur de Mururu, dans la rivière Rusizi.

Au sud :

De l'Ouest à l'Est, la limite part du point de rencontre entre le Village de Mutungo de la Cellule de Tara dans le Secteur de Mururu et le Village de Cyete de la Cellule de Kagarama dans le Secteur de Mururu, dans la rivière de Rusizi. De là, monter la dépression se trouvant entre ces deux villages et traverser la route internationale macadamisée Uvira- Bukavu dans la

gihugu cya Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo , ukaminukira mu gishanga cya Rubondwe kiri hagati y'Umudugudu wa Kamarebe wo mu Kagari ka Gahinga n'Umudugudu wa Kamatene wo mu Kagari ka Kagarama byo mu Murenge wa Mururu. Kuva aho imbago z'Umujyi wa Rusizi zikomeza ari akagezi ka Rubondwe kari hagati y'Akagari ka Gikungwe ko mu Murenge wa Mururu n'Akagari ka Gahinga kugera aho gahuriye n'akagezi ka Gatandara. Kuva aho imbago zikomeza ari akagezi ka Gatandara ugana ku isoko yako kugera aho akagezi ka Kabirundwe n'aka Nyabujeje duhurira. Kuva aho, imbago zikomeza ari iz'Akagari ka Cyangugu ko mu Murenge wa Kamembe n'iz'Akagari ka Kabahinda ko mu Murenge wa Mururu kugeza aho zihuriye n'akagezi ka Gatobe kari hagati y'Akagari ka Miko ko mu Murenge wa Mururu n'iz'Akagari ka Ruganda ko mu Murenge wa Kamembe.

Iburasirazuba:

Uhereye amajyepfo ugana amajyaruguru, kuva ku kagezi ka Gatobe kari hagati y'Akagari ka Miko ko mu Murenge wa Mururu n'iz'Akagari

lying between Kamarebe Village in Gahinga Cell and Kamatene Village in Kagarama Cell, Mururu Sector. From there the boundaries of Rusizi Municipality continue as Rubondwe stream that stretches between Gikungwe Cell in Mururu Sector and Gahinga Cell up to its confluence with Gatandara stream. From there, the boundaries continue as Gatandara stream towards its source up to the confluence of Kabirundwe and Nyabujeje streams. From there, the boundaries continue as limits of Cyangugu Cell in Kamembe Sector and of Kabahinda Cell in Mururu Sector up to where they meet Gatobe stream which lies between Miko Cell in Mururu Sector and those of Ruganda Cell in Kamembe Sector.

In the East::

From the South to the North, from Gatobe stream lying between Miko Cell in Mururu Sector and those of Ruganda cell in Kamembe

République Démocratique du Congo, et descendre à l'autre versant vers la vallée de Rubondwe se trouvant entre le Village de Kamarebe de la Cellule de Gahinga et le Village de Kamatene de la Cellule de Kagarama dans le Secteur de Mururu. De là, la limite de la Ville de Rusizi continue par le ruisseau de Rubondwe se trouvant entre la Cellule de Gikungwe du Secteur de Mururu et la Cellule de Gahinga jusqu'à son confluent avec le ruisseau de Gatandara. De là, la limite continue par le ruisseau de Gatandara vers son amont jusqu'au confluent des ruisseaux de Kabirundwe et de Nyabujeje. De là, la limite continue par celle de la Cellule de Cyangugu du Secteur de Kamembe et celle de la Cellule de Kabahinda du Secteur de Mururu jusqu'à leur point de rencontre avec le ruisseau de Gatobe se trouvant entre la Cellule de Miko du Secteur de Mururu et celle de la Cellule de Ruganda du Secteur de Kamembe.

A l'Est :

Du Sud au Nord, à partir du ruisseau de Gatobe se trouvant entre la Cellule de Miko du Secteur de Mururu et la Cellule de

ka Ruganda ko mu Murenge wa Kamembe, imbago zikomeza ari iz'Akagezi ka Nyirabikabari kari hagati y'Akagari ka Ruganda n'Akagari ka Kabasigirira ko mu Murenge wa Mururu kugeza aho imbago ziba iz'Akagari ka Shagasha ko mu Murenge wa Gihundwe n'iz'Akagari ka Ryamuhirwa ko mu Murenge wa Nkungu. Kuva aho, imbago z'Umujyi wa Rusizi zikomeza ari iz'Akagari ka Shagasha n'iz'Akagari ka Isha ko mu Murenge wa Giheke kugeza iz'Akagari ka Shagasha zihuriye n'iz'Akagari ka Munyove ko mu Murenge wa Giheke kugeza aho imbago zibereye iz'akagezi ka Cyongoroka kari hagati y'Umurenge wa Giheke n'Umurenge wa Gihundwe kugera aho gahuriye n'umugezi wa Cyunyu uri mu gishanga cya Cyunyu.

Amajyaruguru:

Uhereye Iburasirazuba ugana iburengerazuba, imbago z'Umujyi wa Rusizi zikomeza ari iz'Umudugudu wa Mpongora n'iz'Umudugudu wa Rwahi byo mu Kagari ka Gatsiro byo mu

Sector, the limits continue as those of Nyirabikabari stream lying between Ruganda Cell and Kabasigirira Cell in Mururu Sector up to where the limits turn into those of Shagasha Cell in Gihundwe Sector and those of Ryamuhirwa Cell in Nkungu Sector. From there, the boundaries of Rusizi Municipality continue as those of Shagasha Cell and those of Isha Cell in Giheke Sector up to where the limits of Shagasha Cell meet those of Munyove Cell in Giheke Sector up to where the limits join those of Cyongoroka stream lying between Giheke and Gihundwe sectors up to its confluence with River Cyunyu lying in Cyunyu swamp.

In the North:

From the East to the West, the boundaries of Rusizi Municipality continue as those of Mpongora and Rwahi Villages in Gatsiro Cell in Nkaka Sector. From there, the limits

Ruganda du Secteur de Kamembe, la limite est toujours le ruisseau de de Nyirabikabari se trouvant entre la Cellule de Ruganda et la Cellule de Kabasigira du Secteur de Mururu jusqu'à l'endroit où les limites deviennent celles de la Cellule de Shagasha du Secteur de Gihundwe et la limite de la Cellule de Ryamuhirwa du Secteur de Nkungu. De là, la limite de la Ville de Rusizi continue avec la limite de la Cellule de Shagasha et de la Cellule d'Isha du Secteur de Giheke jusqu'au point où les limites de la Cellule de Shagasha se rencontrent avec celles de la cellule de Munyove du Secteur de Giheke jusqu'à ce que ces limites se confondent avec le ruisseau de Cyongoroka se trouvant entre les Secteurs de Giheke et de Gihundwe jusqu'à son confluent avec la rivière de Cyunyu se trouvant dans la vallée de Cyunyu.

Au Nord :

De l'Est à l'Ouest, la limite de la Ville de Rusizi continue par celle du Village de Mpongora et celle du Village de Rwahi tous de la Cellule de Gatsiro du Secteur de

Murenge wa Nkanka. Kuva aho, imbago zikomeza ari iz'Umudugudu wa Rubenga n'iz'Umudugudu wa Rwahi byo mu Kagari ka Gatsiro kugera aho zihuriye n'akagezi ka Kamabuye. Kuva aho, imbago zikomeza ari iz'Akagari ka Kagara n'iz'Akagari ka Gatsiro. Kuva aho, imbago z'Umujyi wa Rusizi zikomeza ari iz'Umudugudu wa Kavumu n'iz'Umudugudu wa Rwahi byo mu Kagari ka Gatsiro. Kuva aho imbago zikomeza ari iz'Umudugudu wa Bahemba wo mu Kagari ka Kagara ko mu Murenge wa Gihundwe n'iz'Umudugudu wa Gikombe wo mu Kagari ka Gatsiro kugeza aho zihuriye n'iz'Akagari ka Kangazi ko mu Murenge wa Nkanka kugera aho zihuriye n'akagezi ka Kamirabatwa. Kuva aho, imbago z'Umujyi wa Rusizi zikomeza ari akagezi ka Kamirabatwa kugera aho gahuriye n'akagezi ka Gitinda. Kuva aho imbago zikomeza ari az'akagezi ka Kamirabatwa kugeza aho kinjiriye mu Kiyaga cya Kivu. Kuva aho imbago zikomeza ari iz'Umurenge wa Gihundwe n'iz'Umurenge wa Nkombo kugera aho zihurira mu Kiyaga cya Kivu ku mupaka w'Igihugu cy'u Rwanda n'icya Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo.

continue as of those of Rubenga Village and Rwahi Village in Gatsiro Cell up to where they meet Kamabuye stream. From there the boundaries continue as limits of Kagara and Gatsiro Cell. From there, the boundaries of Rusizi Municipality continue as limits of Kavumu Village and those of Rwahi Village in Gatsiro Cell. From there, the boundaries continue as limits of Bahemba Village in Kagara cell in Gihundwe Sector and those of Gikombe Village in Gatsiro Cell up to where they meet those of Kangazi Cell in Nkaka Sector up to where they meet Kamirabatwa stream. From there, the boundaries of Rusizi Municipality continue as Kamirabatwa stream up to its confluence with Gitinda stream. From there, the boundaries continue as Kamirabatwa stream up to where it flows into Lake Kivu. From there, the boundaries continue as limits of Gihundwe Sector and of Nkombo Sector up to where they meet in Lake Kivu on the border between Rwanda and the Democratic Republic of the Congo.

Nkanka. De là, la limite continue par celle des Villages de Rubenga et de Rwahi tous de la Cellule de Gatsiro jusqu'à son point de rencontre avec le ruisseau de Kamabuye. De là, la limite continue par celle des Cellules de Kagara et de Gatsiro. De là, la limite de la Ville de Rusizi continue par celle des Villages de Kavumu et de Rwahi tous de la Cellule de Gatsiro. De là, la limite continue par celle du Village de Bahemba de la Cellule de Kagara du Secteur de Gihundwe et celle du Village de Gikombe de la Cellule de Gatsiro jusqu'à son point de rencontre avec celle de la Cellule de Kangazi du Secteur de Nkanka jusqu'à leur rencontre avec le ruisseau de Kamirabatwa. De là, la limite de la Ville de Rusizi continue par le ruisseau de Kamirabatwa jusqu'à son confluent avec le ruisseau de Gitinda. De là, la limite continue par le ruisseau de Kamirabatwa jusqu'à ce que celui-ci se jette dans le Lac Kivu. De là, la limite continue par celle du Secteur de Gihundwe et celle du Secteur de Nkombo jusqu'à leur point de rencontre dans le Lac Kivu, au niveau de la frontière entre la Rwanda et la République Démocratique du Congo.

Ingingo ya 5: Ibiseguriwe ku byerekeye imbago z'amajyepfo z'Umujyi wa Rusizi

Haseguriwe ibiteganyijwe n'ingingo ya 3 y'iri teka ku byerekeye cyane cyane imbago z'Umujyi wa Rusizi mu majyepfo, imbibi z'Inzego z'Imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda zigaragara mu mbonerahamwe iri ku mugereka w'iri teka ntizihindutse.

UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 6: Inshingano z'ubuyobozi bw'Akarere mu byerekeye imicungire y'Umujyi wa Rusizi

Imicungire y'Umujyi wa Rusizi mu bijyanye n'umutungo kamere, imyubakire n'ibikorwa remezo bishinzwe Ubuyobozi bw'Akarere ka Rusizi.

Ingingo ya 7: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa remezo na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Article 5: Saving provisions relating to Southern boundaries of Rusizi Municipality

Subject to provisions of Article 3 of this Order on matters relating to boundaries of Rusizi Municipality in the South, limits of administrative entities of the Republic of Rwanda as indicated on the annex to this Order are not subject to change.

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 6: Responsibilities of the District administration in matters relating to the Management of Rusizi Municipality

Rusizi District Authorities shall be responsible for the management of Rusizi Municipality in matters relating to natural resources, housing and natural resources

Article 7: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure and the Minister of Local

Article 5 : Réserve quant aux limites sud de la Ville de Rusizi

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent arrêté, spécialement concernant les limites de la Ville de Rusizi au Sud, les limites des entités administratives de la République du Rwanda telles que décrites à l'annexe du présent arrêté ne changent pas.

CHAPITRE III : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 6 : Attributions de l'Administration du District de Rusizi dans la gestion de la Ville de Rusizi

L'administration du District de Rusizi assure la gestion de la Ville de Rusizi en matière de ressources naturelles, de l'habitat et des infrastructures.

Article 7: Autorités chargés de l'exécution du présent Arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures et le Ministre du

Official Gazette n° 47 of 23/11/2009

bashinzwe kubahiriza iri teka.

Government are entrusted with the implementation of this Order.

Gouvernement Locale sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 8: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 8 : Dispositions abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 9: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 9 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali , kuwa 20/10/2009

Kigali, on 20/10/2009

Kigali, le 20/10/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

BIHIRE Linda

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)

BIHIRE Linda

Minister of Infrastructure

(sé)

BIHIRE Linda

Ministre des Infrastructures

(sé)

MUSONI Protais

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)

MUSONI Protais

Minister of Local Government

(sé)

MUSONI Protais

Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 69/01 RYO
KUWA 26/10/2009 RIGENA UMUNSI
W'ITORA RYA PEREZIDA WA
REPUBULIKA

PRESIDENTIAL ORDER N° 69/01 OF
26/10/2009 DETERMINING THE
DATE FOR PRESIDENTIAL
ELECTION

ARRETE PRESIDENTIEL N° 69/01 DU
26/10/2009 PORTANT FIXATION DU
JOUR DE L'ELECTION DU
PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Umunsi w'itora

Article 2 : Election date

Article 2: Date scrutin

Ingingo ya 3: Igihe cyo gutangira no
kurangiza kwiyamamaza

Article 3: Opening and closing of election
campaigns

Article 3: Début et fin de la campagne
électorale

Ingingo ya 4: Abashizwe kubahiriza iri teka

Article 4: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 4: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo 6: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 47 of 23/11/2009

ITEKA RYA PEREZIDA N° 69/01 RYO KUWA 26/10/2009 RIGENA UMUNSI W'ITORA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 102, iya 112, iya 113, iya 121, n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/07/2003 rigena itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33, iya 75 n'iya 76;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 15/09/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

PRESIDENTIAL ORDER N° 69/01 OF 26/10/2009 DETERMINING THE DATE FOR PRESIDENTIAL ELECTION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 102, 112, 113, 121, and 201;

Pursuant to Organic Law n° 17/2003 of 07/07/2003 governing Presidential and Parliamentary elections as modified and complemented to date especially in Articles 33, 75 and 76;

On proposal by the Minister of Local Government;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/09/2009;

ARRETE PRESIDENTIEL N° 69/01 DU 26/10/2009 PORTANT FIXATION DU JOUR DE L'ELECTION DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 102, 112, 113, 121, et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 17/2003 du 07/07/2003 relative aux élections Présidentielles et législatives telle que modifiée et complétée à ce jour spécialement en ces articles 33, 75 et 76 ;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/09/2009 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena umunsi w'itora rya Perezida wa Repubulika.

This Order determines the date for presidential election.

Le présent arrêté fixe le jour de l'élection du Président de la République.

Ingingo ya 2: Umunsi w'itora

Article 2 : Election date

Article 2: Date scrutin

Mu Gihugu hose, muri za Ambassade no muri za Konsila za Repubulika y'u Rwanda, umunsi w'itora rya Perezida wa Repubulika ni kuwa mbere tariki ya 09 Kanama 2010.

Throughout the Country, in Embassies and consulates of the Republic of Rwanda, the date for presidential election is fixed on Monday 09 August 2010.

Sur tout le territoire, dans les Ambassades et Consulats de la République du Rwanda, le jour de l'élection présidentielle est fixé au lundi le 9 août 2010.

Ingingo ya 3: Igihe cyo gutangira no kurangiza kwiyamamaza

Article 3: Opening and closing of election campaigns

Article 3: Début et fin de la campagne électorale

Kwiyamamaza bitangira kuwa kabiri tariki ya 20 Nyakanga 2010 saa kumi n'ebiri za mu gitondo bikarangira ku cyumweru tariki ya 08 Kanama 2010 saa kumi n'ebiri za mu gitondo.

Election campaigns shall start on Tuesday 20 July 2010 at 6.00 a.m and close on Sunday, 08 August 2010 at 6.00 a.m.

La campagne électorale commence Mardi le 20 juillet 2010 à partir de six heures (6h) du matin et prend fin le Dimanche le 08 août 2010 à six heures (6h) du matin.

Ingingo ya 4: Abashizwe kubahiriza iri teka

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi

The Prime Minister, the Minister of local

Le Premier Ministre, le Ministre de

Official Gazette n° 47 of 23/11/2009

bw'Igihugu, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Government, the Minister of Internal Security, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with implementation of this Order.

l'Administration Locale, le Ministre de la Sécurité Intérieure, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo 6: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 26/10/2009

Kigali, on 26/10/2009

Kigali, le 26/10/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)
BAZIVAMO Christophe
Minister of Local Government

(sé)
BAZIVAMO Christophe
Ministre de l'Administration Locale

(sé)
Sheikh HARELIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)
Sheikh HARELIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

(sé)
Sheikh HARELIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)
MUSEMINALI Rosemary
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

(sé)
MUSEMINALI Rosemary
Minister of Foreign Affairs and
Cooperation

(sé)
MUSEMINALI Rosemary
Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°70/03 RYO KUWA 20/10/2009
RISHYIRAHU UBUNYAMABANGA
BW'ISHORAMARI RYA LETA KANDI
RIKAGENA INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYARWO

PRIME MINISTER'S ORDER N°70/03
OF 20/10/2009 ESTABLISHING AND
DETERMINING THE
RESPONSIBILITIES, STRUCTURE
AND FUNCTIONING OF THE PUBLIC
INVESTMENT SECRETARIAT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°70/03 DU 20/10/2009 PORTANT
CREATION DU SECRETARIAT DE
L'INVESTISSEMENT PUBLIC ET
DETERMINANT SA MISSION, SA
STRUCTURE ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II : INSHINGANO
Z'UBUNYAMABANGA BW'ISHORAMARI
RYA LETA

CHAPTER II: MISSION OF THE PUBLIC
INVESTMENT SECRETARIAT

CHAPITRE II : MISSION DU
SECRETARIAT DE
L'INVESTISSEMENT PUBLIC

Ingingo ya 2: Inshingano z'Ubunyamabanga
bw'ishoramari rya Leta

Article 2: Mandate of the Public Investment
Secretariat

Article 2 : Mandat du Secrétariat de
l'Investissement Public

UMUTWE WA III: IMITERERE
N'IMIKORERE

CHAPTER III: ORGANISATION AND
FUNCTIONING

CHAPITRE III : ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT

Ingingo ya 3 : Inzego

Article 3: Organs

Article 3 : Organes

<u>Ingingo ya 4:</u> Inshingano za Komite y'Ishoramari rya Leta «PIC»	<u>Article 4:</u> Responsibilities of the Public Investment Committee «PIC»	<u>Article 4 :</u> Responsabilités du Comité des Investissements Publics «PIC»
<u>Ingingo ya 5:</u> Inama za Komite y'Ishoramari rya Leta	<u>Article 5:</u> Public Investment Committee meetings	<u>Article 5 :</u> Réunions du Comité de des investissements publics
<u>Ingingo ya 6:</u> Urwego rureberera Ubunyamabanga bw'Ishoramari rya Leta	<u>Article 6:</u> Public Investment Secretariat Supervising authority	<u>Article 6 :</u> Autorité de tutelle du Secrétariat de l'Investissement Public
<u>Ingingo ya 7:</u> Imiterere y'Ubunyamabanga bwo mu rwego rwa tekhnike	<u>Article 7:</u> Structure of the Technical Secretariat	<u>Article 7:</u> Structure du Secrétariat Technique
<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano z'Ikipe ya Tekhnike y'Ishoramari rya Leta	<u>Article 8:</u> Role of the Public Investment Technical Team	<u>Article 8 :</u> Rôle de l'Equipe Technique des Investissements Publics
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Umutwe ushinze imikoranye ya Leta n'abikorera « PPP»	<u>Article 9:</u> Structure of the Public Private Partnership «PPP» Unit	<u>Article 9 :</u> Composition de l'Unité de Partenariat secteurs Public-Privé «PPP»
<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano zihariye z'Umutwe wa «PPP»	<u>Article 10:</u> Specific responsibilities of the «PPP» Unit	<u>Article 10 :</u> Responsabilités spécifiques de l'unité «PPP»
<u>Ingingo ya 11:</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Ubunyamabanga bw'Ishoramari bya Leta	<u>Article 11:</u> Salaries and other benefits entitled to the personnel of the Public Investment Secretariat	<u>Article 11:</u> Salaires et autres avantages du personnel du Secrétariat de l'Investissement Public
<u>Ingingo ya 12:</u> Imboni z'Ishoramari rya Leta	<u>Article 12:</u> Public Investment Focal Points	<u>Article 12:</u> Points Focaux de l'Investissement Public
<u>Ingingo ya 13:</u> Ingingo y'Imari	<u>Article 13:</u> Budget	<u>Article 13:</u> Budget

Ingingo ya 14: Raporo

Article 14: Reports

Article 14: Rapports

Ingingo ya 15: Abayobozi bashinzwe kubahiriza iri teka

Article 15: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 15: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 16: Repealing provision

Article 16: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 17: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 17: Commencement

Article 17: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°70/03 RYO KUWA 20/10/2009
RISHYIRAHU UBUNYAMABANGA
BW'ISHORAMARI RYA LETA KANDI
RIKAGENA INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYARWO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°70/03
OF 20/10/2009 ESTABLISHING AND
DETERMINING THE
RESPONSIBILITIES, STRUCTURE
AND FUNCTIONING OF THE PUBLIC
INVESTMENT SECRETARIAT**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°70/03 DU 20/10/2009 PORTANT
CREATION DU SECRETARIAT DE
L'INVESTISSEMENT PUBLIC ET
DETERMINANT SA MISSION, SA
STRUCTURE ET SON
FONCTIONNEMENT**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya119, iya121, n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga N° 37/2006 ryo kuwa 12/09/2006 ryerekeye Imari n'Umutungo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07/08/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law N° 37/2006 of 12/09/2006 on State Finances and Property as modified and complemented to date;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 07/08/2009;

HEREBY ORDERS:

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Vu la Loi organique N° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux Finances et au Patrimoine de l'Etat, telle que modifiée et complétée à ce jour;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/08/2009 ;

ARRETE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho muri Minisiteri y’Imari n’Igenamigambi Ubunyamabanga bw’Ishoramari rya Leta «PIS» mu magambo ahinnye y’ururimi rw’icyongereza, rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byabwo.

**UMUTWE WA II : INSHINGANO
Z’UBUNYAMABANGA
BW’ISHORAMARI RYA LETA**

**Ingingo ya 2: Inshingano z’Ubunyamabanga
bw’ishoramari rya Leta**

Ubunyamabanga bw’Ishoramari rya Leta ni Urwego rw’Igihugu rushinzwe guhuza politiki, ingamba, gahunda, porogaramu, ibyihutirwa kurusha ibindi, imikorere, n’ihitamo ry’imishinga y’ishoramari rya Leta, harimo na gahunda z’ubufatanye bw’abikorera na Leta

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes in the Ministry of Finance and Economic Planning the Public Investment Secretariat abbreviated as «PIS» and determines its responsibilities, structure and functioning.

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF
THE PUBLIC INVESTMENT
SECRETARIAT**

**Article 2: Mandate of the Public
Investment Secretariat**

The Public Investment Secretariat is the National Organ in charge of ensuring the adequacy of national public investment policies, strategies, plans, programs, priorities, procedures, and the selection of projects, including the public-private

**CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier : Objet du présent
arrêté**

Le présent arrêté institue au sein du Ministère des Finances et de la Planification Economique un Service, dénommé le Secrétariat l’Investissement Public « PIS» en sigle anglais et détermine également, sa mission, sa structure et son fonctionnement.

**CHAPITRE II : RESPONSABILITE
DU SECRETARIAT DE
L’INVESTISSEMENT PUBLIC**

**Article 2 : Mandat du Secrétariat de
l’Investissement Public**

Le Secrétariat de l’Investissement Public est l’Organe National chargé d’assurer l’adéquation des politiques, stratégies, plans, programmes, priorités, procédures, et choix de projets d’investissement public nationaux, y

(PPP), n'intego z'Igihugu zemejwe mu guteza imbere ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage mu gihe cy'umwaka, mu gihe cy'imyaka iciriritse cyangwa mu gihe kirekire.

UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE

Ingingo ya 3 : Inzego

Ubunyamabanga bw'Ishoramari rya Leta bugizwe n'inzego zikurikira:

1° Komite y'Ishoramari rya Leta (PIC);

2° Ubunyamabanga bw'urwego rwa tekinike.

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri, Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze agena inzego n'abazihagararira muri Komite.

Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze niwe Perezida wa Komite. Umunyamabanga Uhoraho muri icyo Minisitiri niwe Perezida wungirije.

partnership (PPP) projects, with the national short, medium and long term objectives of economic and social development.

CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING

Article 3: Organs

The Public Investment Secretariat is composed of the following Organs:

1° Public Investment Committee (PIC);

2° Technical Secretariat.

After consideration and approval by the Cabinet, the Minister having Finance in his attributions determines the institutions and their representatives in the Committee.

The Minister having Finance in his attributions is the Chairperson of the Committee. The Permanent Secretary in the same Ministry is the Vice Chairperson.

compris les projets de partenariat public-privé (PPP) avec les objectifs nationaux de développement économique et social à court, moyen et long terme.

CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Article 3 : Organes

Le Secrétariat de l'Investissement Public est composé des organes suivants :

1° Le Comité des Investissements Publics (PIC) ;

2° Le Secrétariat Technique.

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, le Ministre ayant les Finances dans ses attributions détermine les institutions et leurs représentants dans le Comité.

Le Ministre ayant les Finances dans ses attributions est le président du Comité. Le Secrétaire Permanent dans ce même Ministère assume la Vice Présidence.

Ingingo ya 4: Inshingano za Komite y'Ishoramari rya Leta «PIC»

Komite y'Ishoramari rya Leta ni Urwego rushinzwe gutanga imirongo mikuru igenderwaho mu rwego rwo gushyiraho gahunda inoze y'ishoramari rya Leta, harimo na gahunda z'ubufatanye bw'abikorera na Leta, bishingiye ku ntego zemejwe z'ishoramari mu gihe cy'umwaka, mu gihe cy'imyaka iciriritse cyangwa mu gihe kirekire.

Inshingano za Komite y'Ishoramari rya Leta ni izi zikurikira :

1° Gutanga umurongo no kuyobora imirimo yo gutegura, kunoza igihe kigeze, no gushyira mu bikorwa Politiki y'Igihugu y'Ishoramari rya Leta, ingamba, porogaramu, ibyihutirwa kurusha ibindi, kimwe n'amahame, amabwiriza, imirongo, uburyo n'imikorere ngenderwaho mu gucunga ishoramari rya Leta;

2° Kuyobora ishyirwa mu bikorwa ry'amahame

Article 4: Mandate of the Public Investment Committee «PIC»

The Public Investment Committee is the Organ in charge of establishing high level strategic guidance to ensure the highest quality public investment program, including public – private partnerships, based on adopted annual, medium and long term investment objectives.

The mandate of the Public Investment Committee shall be the following:

1° To guide and coordinate elaboration, continuous updating, and implementation of the National Public Investment Policy, strategies, programs, priorities, as well as public investment management rules, regulations, guidelines, procedures and instruments;

2° To guide the implementation of

Article 4: Mandat du Comité des Investissements Publics «PIC»

Le Comité des investissements publics est l'Organe chargé d'assurer l'orientation stratégique de haut niveau pour un programme d'investissement public de la plus haute qualité comportant un programme de partenariat public-privé, et basé sur des objectifs adoptés d'investissement annuels, à moyen terme et à long terme.

Le mandat du Comité des investissements publics est le suivant :

1° Guider et coordonner l'élaboration, la mise à jour continue et la mise en œuvre de la Politique Nationale des Investissements Publics, des stratégies, des programmes, des priorités, ainsi que celle des règles de gestion, de la réglementation, des lignes directrices, des procédures et des instruments en matière d'investissement public;

2° Guider la mise en œuvre des principes

Official Gazette n° 47 of 23/11/2009

n'ingamba z'ingenzi bya politiki y'igihugu y'ishoramari rya Leta, no guhuza ibikorwa by'igenamigambi, gahunda n'inyandiko z'ingengo y'imari by'ishoramari rya Leta, no kwemeza, ku rwego rwayo, izo nyandiko n'amategeko bya Leta, kimwe no guhuza ishyirwa mu bikorwa no kujyanisha ibintu n'ibihe mu gihe cyagenwe, no gukurikirana no guha inama zikenewe inzego z'imirimo zishinzwe gushyira mu bikorwa gahunda y'ishoramari rya Leta;

principles and key measures of the national public investment policy and to coordinate elaboration of public investment planning, programming and budgeting documents, and to approve, at its level, the same official documents and instruments as well as coordinate their implementation and periodic updating, and to monitor and advise on necessary assistance to be provided to relevant implementing units and agencies;

et des mesures clés de la politique de l'investissement public national et coordonner l'élaboration de la planification, la programmation et les documents de budgétisation de l'investissement public, et approuver, à ce niveau, les documents officiels ci-dessus et coordonner leur mise en œuvre et une mise à jour périodique, et assurer le suivi pour donner des conseils sur l'aide qu'il est nécessaire d'apporter aux unités et agences de mise en œuvre ;

3° Gushyira ahagaragara inyandiko zikubiyemo:

- i) ibigenderwaho mu guha agaciro ishoramari rya Leta no kugena ibyihutirwa kurusha ibindi, mu gihe umutungo wo gukoresha ari muke;
- ii) imirongo ngenderwaho mu kwandika imishinga no gusesengura ibiciro n'inyungu zizaboneka;
- iii) uburyo bwo kwemeza imishinga, gukora gahunda no gukora ingengo y'imari;

3° To issue:

- i) criteria for public investment appraisal and prioritization in the context of limited resources;
- ii) guidelines for projects development and cost-benefit analysis; and
- iii) project approval, programming and budgeting mechanism;

3° Produire :

- i) les critères d'évaluation et une échelle des priorités de l'investissement public dans le contexte de ressources limitées ;
- ii) les lignes directrices pour la préparation des projets et l'analyse des coûts et profits ; et
- iii) l'approbation, la programmation et un mécanisme de budgétisation des projets ;

Official Gazette n° 47 of 23/11/2009

- | | | |
|--|--|--|
| 4° Gukora ku buryo igenzura riba rinoze no guha abayobozi b'inzego za Leta bireba inama ku byerekeye kumenya porogaramu z'imishinga yihutirwa y'ishoramari rya Leta ziboneye cyane mu turere dutandukanye tw'igihugu; | 4° To ensure quality control and advise the relevant government authorities in identification of highest quality programs of priority public investment projects in various regions of the country; | 4° Assurer le contrôle de la qualité et conseiller les autorités gouvernementales concernées au niveau de l'identification de programmes de la plus haute qualité pour les projets prioritaires d'investissement public dans diverses régions du pays ; |
| 5° Gusuzuma no kwemeza ibyihutirwa mu ishoramari rya Leta ku rwego rw'Igihugu n'ingamba zo kubishyiramo imari; | 5° To assess and approve the national public investment priorities and financing strategies; | 5° Evaluer et approuver les priorités dans l'investissement national et les stratégies de financement ; |
| 6° Gusuzuma no kwemeza imishinga y'ishoramari rya Leta y'ubunini bugereranije cyane minini birambuye ishyikirizwa Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi n'inzego z'imirimo za Leta zitandukanye mu rwego rwo gukora gahunda cyangwa ingengo y'imari, mu bufatanye bwa hafi na CDF; | 6° To assess and approve proposals for medium or large scale public investments submitted to the Minister of Finance and Economic Planning by various Government budget agencies for programming or budgeting purpose, in close coordination with CDF; | 6° Evaluer et approuver les propositions pour un investissement public de moyenne importance ou de taille importante soumis au Ministère des Finances et de la Planification Economique par différentes agences gouvernementales du budget ou dans un but de budgétisation, en collaboration étroite avec le CDF ; |
| 7° Kugeza kuri Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi inama ku byerekeye politiki z'igihugu zifite ingaruka ku ishoramari rya Leta; | 7° To advise the Minister of Finance and Economic Planning on national policies affecting public investment; | 7° Conseiller le Ministre des Finances et de la Planification Economique sur les politiques nationales qui affectent l'investissement public ; |
| 8° Guhuza ibikorwa byo gutegura «PPP», ari yo porogaramu y'ubufatanye bwa Leta n'abikorera ku giti cyabo, kuyihuza na | 8° To coordinate the preparation, integration and implementation of a public-private partnership «PPP» program, in close | 8° Coordonner la préparation, l'intégration et la mise en œuvre d'un programme de partenariat entre les |

porogaramu zisanzwe no kuyishyira mu bikorwa, mu bufatanye bwa hafi n'izindi nzego za Leta bireba, kimwe n'abikorera ku giti cyabo n'imiryango itegamiye kuri Leta.

Muri urwo rwego, Komite y'Ishoramari rya Leta yemeza, ku rwego rwayo, imishinga ya politiki y'Igihugu, gahunda n'imihango by'imikoraniye ya Leta n'abikorera ku giti cyabo;

9° Kwemeza amategeko ngengamikorere na gahunda z'ibikorwa.

Ingingo va 5: Inama za Komite y'Ishoramari rya Leta

Komite izagira inama isanzwe rimwe mu mezi ane, irimo byibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Ubutumire buzakorwa mu nyandiko kandi bwerekane ibiri ku murongo w'ibyigwa n'inyandiko zizifashishwa mu nama, kandi bigahabwa abagize Komite byibura hasigaye iminsi icumi (10) ngo inama ibe.

collaboration with other relevant government Organs and the private sector or civil society organisations.

In this regard, the Public Investment Committee approves, at its level, proposals for national policies, program and procedures for public-private partnerships;

9° To adopt its internal regulations and action plans.

Article 5: Public Investment Committee meetings

The Committee shall hold its ordinary meetings once every four months, constituted by at least two third (2/3) of its members. The invitation shall be sent in writing and indicate the items on the agenda together with working papers and delivered to the members of the Committee at least ten (10) days prior to the meeting.

secteurs public et privé «PPP», en étroite collaboration avec les autres organes gouvernementaux concernés, ainsi que des organisations du secteur privé ou de la société civile.

A cet égard, le Comité des investissements publics approuve, à son niveau, les propositions pour des politiques nationales, un programme et des procédures pour un partenariat les secteurs public et privé ;

9° Adopter son règlement intérieur et les plans d'action.

Article 5: Réunions du Comité des investissements publics

Le Comité tiendra une réunion ordinaire une fois tous les quatre mois, en présence d'au moins de deux tiers (2/3) de ses membres. L'invitation est faite par écrit et mentionnera l'ordre du jour, avec les documents de travail en annexe au moins dix (10) jours avant la réunion.

Official Gazette n° 47 of 23/11/2009

Komite ishobora kandi kugira inama idasanzwe igihe cyose ibonye ari ngombwa. Perezida wayo ayitumiza mu nyandiko. Iziga ibiri ku murongo w'ibygwa gusa, keretse hari ibyahinduwe biri ku murongo w'ibygwa mu ntango y'inama.

The Committee may also hold an extraordinary meeting at any other time it is deemed necessary. Its Chairperson shall convene it in writing. It shall consider only items on the agenda except if there are proposed modifications to the agenda at the start of the meeting.

Le Comité peut également tenir une réunion extraordinaire à n'importe quel autre moment jugé nécessaire. Son président la convoquera par écrit. Elle abordera uniquement les points à l'ordre du jour, sauf si des modifications sont apportées audit ordre du jour au début de la réunion.

Inama ya Komite iyoborwa na Perezida wayo, cyangwa Umwungirije, mu gihe Perezida atabonetse.

The Committee meeting shall be chaired by its Chairperson or the Vice Chairperson in absence of the Chairperson.

La réunion du Comité est dirigé par son Président, ou par le Vice-Président, en l'absence du Président.

Komite ifata ibyemezo ku bwumvikane bw'abaje mu nama. Komite ijya impaka gusa iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize bahari.

The Committee shall take decisions on consensus of the members present in the meeting. The Committee shall deliberate only when at least two third (2/3) of its members are present.

Le Comité prendra ses décisions sur consensus des membres présents à la réunion. Le comité délibérera uniquement lorsqu'au moins les deux tiers (2/3) de ses membres seront présents.

Iyo uwo mubare utuzuye, inama yimurirwa ku yindi tariki ku bwumvikane bw'abari mu nama.

If this condition is not met, the meeting is deferred to another date by mutual agreement.

Si ce quorum n'est pas atteint, la réunion est placée à une autre date par consentement mutuel.

Inyandiko-mvugo y'inama ya Komite y'Ishoramari rya Leta yandikwa n'Umuyobozi w'Ubunyamabanga bwo mu rwego rwa tekinike nk'umunyamabanga wa Komite y'Ishoramari rya Leta, igashyirwaho umukono

The minutes of the meeting of the Public Investment Committee shall be taken by the Head of the Technical Secretariat as a secretary of the Public Investment Committee, and shall be signed by the

Le procès-verbal de la réunion du Comité des investissements publics est tenu par le Chef du Secrétariat Technique en tant que secrétaire du Comité des investissements publics et est signé par le Président et le

na Perezida w'inama n'umunyamabanga.

Chairperson of the meeting and its Secretary.

Komite ishobora gutumira mu nama zayo undi muntu wese ibona ko yayigira inama igihe ari ngombwa.

The Committee may invite whenever deemed necessary in its meeting any resourceful person in an advisory capacity.

Le Comité peut inviter à sa réunion toute autre personne qu'il juge nécessaire pour avis et conseils.

Ingingo ya 6: Urwego rureberera Ubunyamabanga bw'Ishoramari rya Leta

Article 6: Public Investment Secretariat Supervising authority

Article 6: Autorité de tutelle du Secrétariat de l'Investissement Public

Ubunyamabanga bw'Ishoramari rya Leta burebererwa na Minisiteri ifite Imari n'Igenamigambi mu nshingano zayo.

The Public Investment Secretariat shall be under the supervision of the Ministry in charge of Finance and Economic Planning.

Le Secrétariat de l'Investissement Public est placé sous tutelle du Ministère ayant les finances et la planification économique dans ses attributions.

Ingingo ya 7: Imiterere y'Ubunyamabanga bwo mu rwego rwa tekinike

Article 7: Structure of the Technical Secretariat

Article 7: Structure du Secrétariat Technique

Ubunyamabanga bw'Ishoramari rya Leta, hano bwiswe «Ubunyamabanga», buzakora nk'ibiro byo gufasha mu buryo bwa tekinike Komite y'Ishoramari rya Leta. Ubunyamabanga bwo mu rwego rwa tekinike buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa akaba n'umujyanama mukuru mu by'ishoramari uhuza ibikorwa akanagenzura imikorere y'Ubunyamabanga.

The Technical Secretariat, hereinafter referred to as «the Secretariat», shall serve as a technical support office for the Public Investment Committee. The Technical Secretariat shall be headed by an Executive Secretary; he plays the role of Senior Investment Adviser and coordinates and supervises the Secretariat's operations.

Le Secrétariat Technique de l'Investissement Public, ci-après dénommé «Secrétariat», sert de bureau de soutien technique pour le Comité des investissements publics. Le Secrétariat Technique est dirigé par un Secrétaire Exécutif, jouant le rôle de Conseiller supérieur en matière d'investissement et chargé de coordonner et superviser le

Official Gazette n° 47 of 23/11/2009

Bugizwe kandi n'amashami abiri:	It shall be in addition composed of two units:	fonctionnement du secrétariat. Il est composé en outre de deux unités :
i) Ikiye ya tekiniiki y'Ishoramari rya Leta,	i) The Public Investment Technical Team,	i) L'Equipe Technique de l'Investissement Public,
ii) Umutwe ushinzwe imikoranire ya Leta n'abikorera «PPP».	ii) The Public Private Partnership «PPP» Unit.	ii) L'Unité de Partenariat secteurs Public-Privé «PPP».
Ikiye ya tekiniiki y'Ishoramari rya Leta ishinzwe imirimo y'ubunyamabanga bwa Komite tekiniiki y'Ishoramari rya Leta. Iyoborwa n'umuhuzabikorwa ufite uburambe mu gutanga amafaranga mu ishoramari rya Leta n'imicungire y'ishoramari rizagira umusaruro mu gihe kirekire.	The Public Investment Technical Team plays the role of the Public Investment Committee technical secretariat. It shall be headed by a Team Coordinator, experienced in public investment financing and strategic investments management.	L'Equipe Technique de l'Investissement Public joue le rôle de secrétariat technique du Comité des investissements publics. Il est dirigé par un Coordinateur d'Equipe ayant une expérience du financement de l'investissement public et de la gestion des investissements stratégiques.
Abandi bagize iryo tsinda ni abajyanama mu by'ishoramari bashinzwe ibi bikurikira:	The other members of the Team shall be investment advisers, respectively in charge of:	Les autres membres de l'Equipe sont des conseillers en matière d'investissement, respectivement chargés de :
i) Uburezi, umutungo muntu no guteza imbere ubumenyi, imiyoborere myiza, ihinduka ry'umuco, gusubiza abantu mu byabo, imibereho myiza y'abaturage, umutungo w'imibanire no guteza imbere ireme z'inzeho;	i) Education services, human resources and skills development, good governance, cultural change, reinstallation, social sector, social capital and institutions quality development;	i) Services de l'éducation, ressources humaines et développement des compétences, bonne gouvernance, changements culturels, réinstallation, secteur social, capital social et développement de la qualité des institutions ;

- | | | |
|--|--|---|
| ii) Guteza imbere itumanaho rya kijyambere «ICT» n'ibikorwa remezo, n'ibijyanye n'itumanaho ku micungire y'ibintu; | ii) ICT industry development and Infrastructure, and management information systems; | ii) Développement de l'industrie des Techniques de l'Information et Communication et des Infrastructures, ainsi que des systèmes d'information sur la gestion ; |
| iii) Ubuhinzi n'ikoranabuhanga mu ku bubyaza imari. | iii) Agriculture and high value agribusiness. | iii) L'agriculture et une agriculture commerciale de haute qualité. |

Ingingo ya 8: Inshingano z'Ikipe ya tekiniiki y'Ishoramari rya Leta,

Article 8: Role of the Public Investment Technical Team

Article 8 : Rôle de l'Equipe Technique de l'Investissement de l'investissement Public

Ikipe ya Tekiniki y'Ishoramari rya Leta ikora imirimo ikurikira :

The Public Investment Technical Team shall carry out the following functions:

L'Equipe Technique de l'Investissement de l'investissement Public assure les fonctions suivantes :

1° Guhuza ibikorwa by'itegurwa rya gahunda z'ibikorwa na porogaramu z'imirimo bya Komite

1° To coordinate preparation of action plans and work programs for the Committee;

1° Coordonner la préparation des plans d'action et des programmes d'action pour le Comité ;

2° Guhuza ibikorwa byo gusohora inyandiko zose zizifashishwa na Komite no kugenzura ireme ryazo mu rwego rw'ubuhanga;

2° to coordinate the production of all technical and working documents required by the Committee and to ensure quality control;

2° Coordonner la production de tous les documents techniques et de travail requis par le Comité, et s'assurer du contrôle de la qualité ;

3° Gutanga amakuru n'isesengura, gukora ubushakashatsi n'ubuvugizi kugira ngo

3° to provide information, analysis, strategic research and necessary advocacy

3° Fournir l'information, l'analyse, la recherche stratégique et le plaidoyer

Official Gazette n° 47 of 23/11/2009

Guverinoma iyobore gahunda yo kumenya ahagomba gushyirwa amafaranga mu ishoramari rya Leta no kugena ibyihutirwa, no gukora ku buryo gahunda y'ishoramari rya Leta ishingira ku cyerekezo kiboneye, isesengura rihamye kandi igaragaze ko igendera kuri politiki y'ishoramari rya Leta ku rwego rw'Igihugu;

4° Guhuza ibikorwa byo gushyira mu bikorwa imirongo y'ingenzi y'ishoramari rya Leta; kongera ingufu mu guhuza ibikorwa byose bireba ingengo y'imari y'iterambere no mu kugena icyerekezo cya gahunda y'ishoramari rya Leta harimo n'ubufatanye bwayo n'abikorera «PPP»;

5° Gutanga inama zigamije gukemura ibibazo bigira ingaruka ku ishoramari rya Leta yaba ari ibireba inzego mu rwego rw'amategeko, ingamba zivugura imicungire y'ubukungu n'imari, cyangwa ibyerekeye ubushobozi bw'abakozi;

6° kugenzura iyubahirizwa ry'uburyo imishinga ya «PPP» ikorwa ku byerekeye

to ensure that the Government plays the lead role in public investments identification and prioritisation, and that public investment programming is based on adequate strategic guidance, solid analytical work and reflects the national public investment policy;

4° to ensure coordinated implementation of the key public investment policy measures; to strengthen coordination of the whole capital budget process and strategic overview of the Public Investment Program and the «PPP» program;

5° to provide advice on institutional, legal or regulatory framework, economic and financial reforms and capacity building issues affecting public investment;

6° to enforce «PPP» institutional and legal framework, regulations and procedures;

nécessaire pour que le Gouvernement puisse jouer son rôle dirigeant dans l'identification des investissements publics et d'une échelle des priorités, et pour que la programmation de l'investissement public soit basée sur une orientation stratégique adéquate, un travail d'analyse solide et reflète la politique nationale de l'investissement public ;

4° Faire en sorte que la mise en œuvre des mesures clés de la politique de l'investissement public soit coordonnée ; renforcer la coordination de tout le processus du budget d'investissement et une vision stratégique du Programme d'Investissement Public du programme «PPP» ;

5° assurer les services de conseil en ce qui concerne le cadre institutionnel, juridique ou réglementaire, les réformes économiques et financières et les problèmes de renforcement des capacités affectant l'investissement public ;

6° fixer le cadre institutionnel et légal, des règlements et des procédures pour les

inzego zibigiramo uruhare, amategeko, amabwiriza, n'imikorere ngenderwaho;

«PPP» et en assurer le respect;

7° gushyiraho ibigenderwaho bitagomba kubura mu gutegura imishinga, kuyitoranya, gushyira ku murongo uko yarushanyijwe no guhitamo;

7° to establish standards and criteria for project preparation, screening, ranking and selection;

7° établir des normes et des critères pour la préparation, la priorisation, la hiérarchisation et la sélection des projets ;

8° Gukurikiza ingingo zo gutoranya no guhitamo ku mishinga mito n'iminini;

8° to apply screening and selection criteria on large and medium scale projects ;

8° Appliquer les critères de tri et de sélection aux projets de grande taille et de moyenne importance ;

9° Guhuza ibikorwa no gutegurira umurongo abahagararira Leta mu mishyikirano ku mishinga minini minini ya Leta, harimo na «PPP».

9° To coordinate and guide government negotiating teams for large public investment projects including «PPPs».

9° Coordonner et guider les équipes de négociation du Gouvernement sur des projets d'investissement public de grande taille, y compris les «PPP».

Ingingo ya 9: Abagize Umutwe ushinzwe imikoranire ya Leta n'abikorera « PPP»

Article 9: Structure of the Public Private Partnership «PPP» Unit

Article 9 : Composition de l'Unité de Partenariat secteurs Public-Privé «PPP»

Umutwe ushinzwe imikoranire ya Leta n'abikorera «PPP» ugizwe n'aba bakurikira:

The public Private Partnership «PPP» Unit shall be primarily comprised of:

L'Unité de Partenariat secteurs Public-Privé «PPP» est essentiellement composé de :

i) Inzobere muri «PPP» ishinzwe ubukangurambaga n'imishyikirano, akaba ari nawe uyobora Umutwe;

i) a «PPP» resource mobilization and negotiation specialist, he/she shall be the Unit Coordinator;

i) Un spécialiste en mobilisation des ressources et négociation dans le domaine Partenariat Secteurs Public et Privé, il assure la coordination de l'Unité ;

Official Gazette n° 47 of 23/11/2009

ii) Inzobere mw'isesengura imari;	ii) a senior financial analyst;	ii) Un analyste financier supérieur ;
iii) Inzobere mu mategeko no mu gutanga amasoko ya Leta.	iii) a legal and public procurement specialist.	iii) Un spécialiste en droit et aux marchés publics.
Umutwe wa «PPP» ukorera mu muyoboro w'Ikipe ya Tekiniki y'Ishoramari rya Leta	The «PPP» unit works under the strategic guidance of the Public Investment Technical Team.	L'Unité «PPP» travaille sous l'orientation stratégique de l'Equipe Technique de l'Investissement Public.
Ubunyamabanga bwo mu rwego rwa tekinike buhabwa inkunga y'ibikoresho, iyo kongera ubushobozi bw'abakozi n'ubuyobozi n'impuguke kugira ngo icungamutungo n'ubuyobozi bigende neza.	The Technical Secretariat shall be supported by a logistics, capacity building, and administration officer for proper logistical and administrative management.	Le Secrétariat Technique est soutenu par un agent chargé de la logistique, du renforcement des capacités et de l'administration pour assurer une gestion adéquate sur le plan de la logistique et de l'administration.
Bimaze gusuzumwa no kwemezwa na Komite y'Ishoramari rya Leta, abakozi b'Ubunyamabanga bashobora kongerwa mu buryo buteganywa n'amategeko.	After consideration and approval by the Public Investment Committee, the staff of the technical secretariat may be increased if necessary following the legal procedures that apply.	Après examen et adoption par le Comité des investissements publics, le personnel du secrétariat peut être augmenté en cas de besoin suivant les procédures légales en la matière.
<u>Ingingo ya 10: Inshingano zihariye z'Umutwe wa «PPP»</u>	<u>Article 10: Specific responsibilities of the «PPP» Unit</u>	<u>Article 10 : Responsabilités spécifiques de l'unité «PPP»</u>
Umutwe wa «PPP» ufite inshingano zihariye zikurikira.	The PPP Unit shall have the following responsibilities:	L'Unité «PPP» assume les responsabilités spécifiques suivantes :

Official Gazette n° 47 of 23/11/2009

- | | | |
|--|--|---|
| i) Gutunganya ibijyanye n'imishinga ihuriweho na Leta n'abikorera, gushaka uburyo imari y'abikorera yashorwa mu mishinga minini ya Leta, gushyikirana ku mishinga isobetse ubuhanga n'amasezerano y'imikoranire ya Leta n'abikorera ku giti cyabo; | i) to manage issues concerning joint ventures between the public and the private sectors, mobilisation of private financing of large public projects, negotiation of complex projects and Public-Private Partnership transactions; | i) Gérer les problèmes concernant les joint-ventures entre les secteurs public et privé, mobiliser le financement privé pour des projets du grand public, négocier dans le cas de projets complexes, s'occuper des transactions dans le cadre du partenariat secteur public - secteur privé ; |
| ii) Gutegura mu buryo busobanuye neza uburyo imishinga ya «PPP» cyangwa y'ishoramari rihuriweho na Leta n'abikorera ikorwa ku byerekeye inzego, mu rwego rw'amategeko n'amabwiriza ndetse n'imirongo ngenderwaho bikenewe; | ii) to develop detailed «PPP» and joint venture institutional and legal framework, regulations and guidelines, | ii) Développer un cadre détaillé de « PPP » et de joint venture sur le plan institutionnel, juridique, et réglementaire aussi bien que sur le plan des directives ; |
| iii) Gusuzuma imishinga ya «PPP» cyangwa y'ishoramari rihuriweho na Leta n'abikorera isabirwa kwemezwa no guha inama Ministiri ufite imari mu nshingano ze ku byerekeye ubwiza bw'iyi mishinga n'ingamba ziboneye zo kuyishyira mu bikorwa; | iii) to review «PPP» and joint venture proposals and to advise the Minister having finance in his attributions on the merits and the strategies of «PPP» procurement or joint venture; | iii) Examiner les propositions de «PPP» et de joint venture et assurer le conseil requis au Ministre ayant les finances dans ses attributions sur les mérites du «PPP» ou de joint venture proposé ainsi que sur les stratégies à utiliser ; |
| iv) Gutanga inama zigamije kuvanaho inzitizi mu gushyira mu bikorwa mu buryo bwagutse gahunda za «PPP», ku bireba amategeko, imisoro n'amahoro, ibibazo by'imari n'ibindi; | iv) to advise on resolving any obstacles to the wide use of «PPP» including legal, taxation, financial and other issues; | iv) Donner des conseils sur la solution des problèmes constituant un obstacle au plein usage du «PPP», y compris les problèmes légaux, fiscaux, financiers et autres ; |
| v) Kuba nk'ihuriro ry'ubumenyi no gufasha | v) to serve as a centre of expertise and | v) Servir de centre d'expertise et assister |

Official Gazette n° 47 of 23/11/2009

Minisiteri zitandukanye ndetse n'Uturere ku mirongo ngenderwaho mu rwego rwo gushyira mu bikorwa imishinga y'imari ya «PPP»;

vi) Gucunga imari no guteza imbere imishinga ya «PPP» cyangwa y'ishoramari rihuriweho na Leta n'abikorera n'amafaranga agamije gukoreshwa mu nyigo z'imishinga ya «PPP», hamwe n'ateganirizwa ibikorwa by'inzobere ku bujyanama mu gihe cyo gutegura no kugira imishyikirano ku mishinga ya «PPP»;

vii) Gukurikirana muri rusange ibijyanye n'imishinga ya «PPP» no gukora ku buryo hashyirwaho uburyo bunoze bwo gucunga iyubahirizwa ry'amakontaro;

viii) Gutegura inyandiko fatizo y'amategeko y'umwihariko ya Komite, gufasha Perezida kurangiza inshingano ze, no gutegura inama;

ix) Guhuza ibikorwa byo gushaka inkunga y'ubumenyi ikenewe na Komite, cyane cyane mu gihe hakenewe impuguke zo mu rwego rwo hejuru, zaba ziri bukore igihe cyose cyangwa gito;

assist line ministries and districts in reaching financial close of «PPP» projects;

vi) to manage the «PPP» and joint venture facility and study funds, as well as the «PPP» advisory funding at preparation and negotiation levels;

vii) to ensure «PPP» general oversight and make sure that efficient contract monitoring systems are in place;

viii) To prepare the draft internal regulations of the Committee and to help the Chairperson of the Committee in fulfilling his/her duties and ensure the organization of meetings;

ix) To coordinate mobilization and implementation of the technical assistance needed by the Committee, especially high-caliber experts on a permanent or temporary basis;

les ministères sectoriels et les districts dans l'établissement des accords financiers la mise en œuvre des projets «PPP »;

vi) Gérer les ressources de la facilité de «PPP» et joint venture ainsi que les fonds d'études, aussi bien que les fonds de conseils «PPP» aux niveaux préparation et négociation ;

vii) Assurer la surveillance générale des «PPP» et s'assurer qu'un système efficace de suivi des contrats est mis en place ;

viii) Préparer un projet du règlement d'ordre intérieur du Comité et aider le Président du Comité à accomplir son devoir et assurer l'organisation des réunions;

ix) Coordonner la mobilisation et la mise en œuvre de l'assistance technique dont le Comité a besoin, surtout en ce qui concerne les experts de haut niveau travaillant en permanence ou de façon

x) Guha Komite ubufasha bukenewe mu rwego rw'imikorere yayo n'ibikoresho.

Ingingo ya 11: Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Ubunyamabanga bw'Ishoramari bya Leta

Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Ubunyamabanga bw'Ishoramari bya Leta bishyirwaho na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze abyumvikanyweho na Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze.

Ingingo ya 12: Imboni z'Ishoramari rya Leta

Komite y'Ishoramari rya Leta ihuza ibikorwa byo gushyiraho no gutuma imboni z'Ishoramari rya Leta zikora, izo mboni kandi zikaba abakozi bashinzwe imikoranire ya Leta n'abikorera «PPP» muri za Minisitiri, Intara n'Uturere.

x) To provide the necessary administrative and logistical support to the Committee.

Article 11: Salaries and other benefits entitled to the personnel of the Public Investment Secretariat

Salaries and other benefits entitled to the personnel of the Public Investment Secretariat shall be determined by the Minister having finance in his attributions in consultation with the Minister in charge of Public Service.

Article 12: Public Investment Focal Points

The Public Investment Committee shall coordinate the establishment and functioning of the Public Investment Focal Points, who will also serve as Public Private Partnership «PPP» officers in key Line Ministries, Provinces and Districts.

temporaire.

x) Fournir au Comité le soutien administratif et logistique nécessaire.

Article 11: Salaires et autres avantages du personnel du Secrétariat de l'Investissement Public

Les salaires et autres avantages dont jouit le personnel du Secrétariat de l'Investissement Public sont déterminés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions en consultation avec le Ministre ayant la Fonction Publique dans ses attributions.

Article 12: Points Focaux de l'Investissement Public

Le Comité de l'Investissement Public coordonnera la mise en place et le fonctionnement des Points Focaux de l'Investissement Public, qui jouent également le rôle d'agents du Partenariat secteurs Public-Privé dans les Ministères sectoriels clés, dans les Provinces et dans les Districts.

Ingingo ya 13: Ingingo y’Imari

Ingingo y’Imari y’Ubunyamabanga bw’Ishoramari rya Leta iteganywa mu ngengo y’imari ya Minisitiri y’Imari n’Igenamigambi.

Ingingo ya 14: Raporo

Raporo z’amezi atandatu n’iz’umwaka z’Ubunyamabanga bw’Ishoramari rya Leta zohererezwa Minisitiri w’Intebe.

Ingingo ya 15: Abayobozi bashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi na Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 13: Budget

The Public Investment Secretariat budget shall come from the Ministry of Finance and Economic Planning budget.

Article 14: Reports

The Public Investment Secretariat shall prepare regular semester and annual reports for submission to the Prime Minister.

Article 15: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 16: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 13: Budget

Le budget du Secrétariat de l’Investissement Public provient du budget alloué au Ministère de Finances et Planification Economique.

Article 14: Rapports

Les rapports semestriels et annuels du Secrétariat de l’Investissement Public sont transmis au Premier Ministre.

Article 15: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique du Travail sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 16: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 17: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/10/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 17: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/10/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 17: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/10/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification Economique

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 61/11 RYO KUWA 08/04/2009 RIHA UBUBASHA BW'UBUGENZACYAHA ABAKOZI BA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU

MINISTERIAL ORDER N° 61/11 OF 08/04/2009 GRANTING JUDICIAL POLICE POWERS TO THE STAFF OF NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS

ARRETE MINISTERIEL N° 61/11 DU 08/04/2009 ACCORDANT LA QUALITE D'OFFICIER DE POLICE JUDICIAIRE AUX AGENTS DE LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice / Attorney General,

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo za ryo iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120,121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 30 /2007 ryo kuwa 06/07/2007 rigena imiterere n'imikorere ya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to Law n° 30/2007 of 06/07/2007 determining the organization and functioning of the National Commission for Human Rights especially in Article 10;

Vu la loi n°30/2007 du 06/07/2007 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne en son article 10 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/05/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Pursuant to Law n° 13/2004 of 17/05/2004 relating to the code of criminal procedure as modified and complemented to date, especially in Article 20;

Vu la loi n° 13/2004 portant code de procédure pénale telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amateka y'abaminisitiri yemezwa atanyuze mu

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004 determining certain Ministerial Orders which are adopted without

Vu l'Arrêté Présidentiel déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres;

Official Gazette n° 47 of 23/11/2009

Nama y'Abaminisitiri ;

consideration by the Cabinet;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: icyo iteka rigamije

Article One: Purpose of this order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigamije guha ububasha bw'Ubugenzacyaha abakozi ba Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu.

This Ministerial Order grants power of investigating to specific employees of the National Human Rights Commission.

Le présent arrêté accorde la qualité d'Officier de Police Judiciaire aux agents de la Commission Nationale des Droits de la Personne.

Ingingo ya 2:Gutanga ububasha

Article 2: Granting the competence

Article 2 : Accord de compétence

Abakozi bagaragara ku mugereka w'iri teka, bahawe ububasha bwo kugenza ibyaha byose bihutaza uburenganzira bwa muntu mu ifasi ya Repubulika y'u Rwanda nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 30/2007 ryo kuwa 06/07/2007 rigena imiterere n'imikorere ya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu.

The staff referred to in the annexe to this order shall have the power to investigate crimes related to all offences that violate human rights on the territory of the Republic of Rwanda under the Law n° 30/2007 of 06/07/2007 determining the organization and functioning of the National Commission for Human Rights.

Les agents repris dans l'annexe du présent arrêté ont la compétence d'investigation sur les infractions relatives aux violations des droits de la personne sur toute l'étendue du territoire de la République du Rwanda tel que prévue par la Loi n° 30/2007 du 06/07/2007 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne.

Ingingo ya 3: Gukoresha ububasha bw'ubugenzacyaha

Article 3: Execution of judicial police powers

Article 3 : Exercice des fonctions de police judiciaire

Mu mitunganyirize y'imirimo y'ubugenzacyaha, abakozi ba komisiyo bakora mu bwisanzure kandi bubahiriza amategeko.

While executing their investigation powers, the commission's staff shall work independently and in the respect of laws.

Dans l'exercice des fonctions de la police judiciaire, les agents de la commission travaillent en toute independance et dans le respect de la loi.

Official Gazette n° 47 of 23/11/2009

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/04/2009

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4: Repealing of inconsistent provisions

All Prior Provisions Contrary To This Order Are Repealed.

Article 5: Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/04/2009

The Minister of Justice / Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice / Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/04/2009

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(se)

Vu et scellé du Sceau de la Republique :

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Official Gazette n° 47 of 23/11/2009

UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI N° 61/11 RYO KUWA 08/04/2009 RIHA UBUBASHA BW'UBUGENZACYAHA ABAKOZI BA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU		ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER N° 61/11 OF 08/04/2009 GRANTING JUDICIAL POLICE POWERS TO THE STAFF OF NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS		ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N° 61/11 DU 08/04/2009 ACCORDANT LA QUALITE D'OFFICIER DE POLICE JUDICIAIRE AUX AGENTS DE LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE	
N°	AMAZINA /NAMES/NOMS	ICYO AKORA	JOB TITLE	FONCTION	
1.	KARANGWA Frederic	Umukozi ushinzwe gukurikirana iyubahirizwa ry'uburenganzira bwa muntu	Senior Officer in charge of protection and monitoring of human rights respect	Professionnel Chargé de la protection des droits de la personne	
2.	NSENGUMUREMYI Jacques	IDEM	IDEM	IDEM	
3.	KALINGANIRE Dieudonné	IDEM	IDEM	IDEM	
4.	GASHIRABAKE J.M. Vianney	IDEM	IDEM	IDEM	
5.	GATERA Jean	IDEM	IDEM	IDEM	
6.	MUKANKUNDIYE Bernadette	IDEM	IDEM	IDEM	
7.	RUCAMUBYUMA François	IDEM	IDEM	IDEM	
8.	HABINEZA Théoneste	IDEM	IDEM	IDEM	
9.	UMUTANGUHA Eulalie	IDEM	IDEM	IDEM	
10.	HITAYEZU Tharcisse	IDEM	IDEM	IDEM	
11.	MUNYESHULI Edouard	IDEM	IDEM	IDEM	
12.	NYIRAHABIMANA Athanasie	IDEM	IDEM	IDEM	
13.	NSENGIYUMVA Aloys	IDEM	IDEM	IDEM	
Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°61/11 ryo kuwa 08/04/2009 riha ububasha bw'ubugenzacyaha abakozi ba Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu.		Seen to be annexed to the Ministerial Order n° 61/11 of 08/04/2009 granting judicial police powers to the staff of National Commission for Human Rights.		Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°61/11 du 08/04/2009 accordant la qualité d'Officier de Police Judiciaire aux agents de la Commission Nationale des Droits de la Personne.	
Kigali, kuwa 08/04/2009		Kigali, on 08/04/2009		Kigali, le 08/04/2009	

<p>Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (se)</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (se)</p>	<p>The Minister of Justice /Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (se)</p> <p>Seen and sealed with the Seal of the Republic</p> <p>The Minister of Justice/ Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (se)</p>	<p>Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (se)</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République</p> <p>Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (se)</p>
--	---	--

ITEKA RYA MINISITIRI N° 118/11 RYO KUWA 23/09/2009 RIHA U BUZIMAGATOZI UMURYANGO «CHRISTIAN HOPE MINISTRIES (C.H.M)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 118/11 OF 23/09/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «CHRISTIAN HOPE MINISTRIES (C.H.M)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 118/11 DU 23/09/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «CHRISTIAN HOPE MINISTRIES (C.H.M)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAU

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicaro by'umuryango

Article One : Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objet de l'Association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3: The Legal Representatives

Article 3: Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 118/11 RYO KUWA 23/09/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «CHRISTIAN HOPE MINISTRIES (C.H.M)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO.

MINISTERIAL ORDER N°118/11 OF 23/09/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «CHRISTIAN HOPE MINISTRIES (C.H.M)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.

ARRETE MINISTERIEL N°. 118/11 DU 23/09/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «CHRISTIAN HOPE MINISTRIES (C.H.M)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango «CHRISTIAN HOPE MINISTRIES (C.H.M) » mu rwandiko rwe rwakiriwe

Upon request lodged by the Legal Representative of the association «CHRISTIAN HOPE MINISTRIES

Sur requête du Représentant Légal de l'association «CHRISTIAN HOPE MINISTRIES (C.H.M)» reçu le

kuwa 25/06/2009 ;

(C.H.M)» on 25/06/2009;

25/06/2009 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'umuryango

Article One: Name and Head Office of the Association.

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «CHRISTIAN HOPE MINISTRIES (C.H.M)» ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Kimironko, mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Legal status is hereby granted to the association «CHRISTIAN HOPE MINISTRIES (C.H.M)» situate at Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City.

La personnalité civile est accordée à l'association «CHRISTIAN HOPE MINISTRIES (C.H.M)» dont le siège est dans le Secteur de Kimironko District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objet de l'Association

Umuryango ugamije:

The Association has the following objectives :

L'Association a pour objet de :

-Gufasha abari mu mibereho itari myiza kugira ngo bagire ibyiringiro by'ejo hazaza;

-To assist people in poor living conditions so as to have hope for a better future;

-Assister les personnes en situation précaire pour leur donner des raisons d'espérer en un avenir meilleur ;

-Kubaha amahugurwa ajyanye n'imirimo bakora, aya kaminuza, n'akurikira kaminuza atuma batera imbere muri sosiyete;

-Provide them with professional trainings, at university and post graduate levels which will enable them to develop in the society;

-Leur dispenser une formation professionnelle, universitaire ou post universitaire qui leur permet de mieux évoluer dans la société.

-Kubaka cyangwa se gushyiraho amashuri n'ibigo byigisha imyuga;

-Build or establish professional schools and training centres;

-Construire et/ou créer les centres de formation professionnelle ;

-Kubaka cyangwa se gushyiraho ibigo by'amashuri ya kaminuza n'akurikira kaminuza;

-Build or establish education centres at university and post graduate level;

-Construire et/ou créer des centres de formation universitaire et post universitaire ;

-Gushyigikira imiryango idaharanira inyungu mu bikorwa byabo by'iterambere.

-Provide support to non-profit-making organisations in their development projects.

-Soutenir les associations sans but lucratif dans leurs projets de développement.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**CHRISTIAN HOPE MINISTRIES (C.H.M)**» ni Bwana **RUCHACHA BIKUMU Félicien**, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kimironko, mu Karere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Madamu **RIBORA RUYUMBU Sylvie**, Umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Kimironko, mu Karere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **23/09/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: The Legal Representatives

Mr RUCHACHA BIKUMU Félicien, of Rwandan Nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the association «**CHRISTIAN HOPE MINISTRIES (C.H.M)**».

Mrs RIBORA RUYUMBU Sylvie, of Rwandan Nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **23/09/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'Association «**CHRISTIAN HOPE MINISTRIES (C.H.M)**» Monsieur **RUCHACHA BIKUMU Félicien**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de la Représentante Légale Suppléante de la même l'Association, Madame **RIBORA RUYUMBU Sylvie**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **23/09/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

STATUTS/AMATEGEKO-SHINGIRO / STATUTES

C.H.M.

(Christian Hope Ministries)

KIGALI, JANVIER 2009

STATUTS

CHAPITRE PREMIER : GENERALITES

**Article Premier : Dénomination, siège
Et territoire d'activités**

Il est créé une association sans but lucratif dénommée **Christian Hope Ministries** «C.H.M.» en sigle.

L'association a son siège à Kigali, District Gasabo, Ville de Kigali.

Son activité s'étend sur toute l'étendue de la République du Rwanda.

Article 2 : Object de l'Association

L'Association a pour objet de :

-Assister les personnes en situation précaire pour leur donner des raisons d'espérer en un avenir meilleur ;

-Leur dispenser une formation professionnelle, universitaire ou post universitaire qui leur permet de mieux évoluer dans la société.

-Construire et/ou créer des centres de formation professionnelle ;

STATUTES

CHAPTER ONE : GENERALITIES

**Article One: Name, Headquarters,
and Area of activities**

A non-profit-making association is hereby created and named **Christian Hope Ministries** «C.H.M. » in abbreviated form.

The association has its headquarter at Kigali, Gasabo District, Kigali City.

Its area of activity covers the entire territory of the Republic of Rwanda.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives :

-To assist people in poor living conditions so as to have hope for a better future;

-Provide them with professional trainings, at university and post graduate levels which will enable them to develop in the society;

-Build or establish professional schools and training centres;

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE : IRIBURIRO

**Ingingo ya mbere: Izina, Icyicaro
Gikuru n'aho umuryango uzakorera.**

Hashinzwe umuryango udaharanira inyungu witwa **Christian Hope Ministries** «C.H.M. » mu magambo ahinnye.

Icyicaro cy'Umuryango kiri i Kigali, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ibikorwa byawo bikorerwa ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

-Gufasha abari mu mibereho itari myiza kugira ngo bagire ibyiringiro by'ejo hazaza;

-Kubaha amahugurwa ajyanye n'imirimo bakora, aya kaminuza, n'akurikira kaminuza atuma batara imbere muri sosiyete;

-Kubaka cyangwa se gushyiraho amashuri n'ibigo byigisha imyuga;

-Construire et/ou créer des centres de formation universitaire et post universitaire ;

-Soutenir es associations sans but lucratif dans leurs projets de développement.

Article 3 : De la durée

L'Association est créée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE 2 : MEMBRES

Article 4 : Des membres de l'Association

4 (a) : Catégorie des membres

L'Association comprend des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

4 (b) : Membres fondateurs

Les membres fondateurs sont ceux qui ont participé à la création de l'Association **Christian Hope Ministries** et sont signataires des présents statuts.

-Build or establish education centres at university and post graduate level;

-Provide support to non-profit-making organisations in their development projects.

Article 3: Duration

The Association is created for an unlimited duration.

CHAPTER 2: MEMBERSHIP

Article 4 : Membership of the Association

4 (a): Categories of members

The Association comprises founder members, adherent members and honorary members.

4 (b): Founder members

Founder members are those who participated in the setting up of the Association **Christian Hope Ministries** and who signed the present Statutes.

-Kubaka cyangwa se gushyiraho ibigo by'amashuri ya kaminuza n'akurikira kaminuza;

-Gushyigikira imiryango idaharanira inyungu mu bikorwa byabo by'iterambere.

Ingingo ya 3: Igihe umuryango uzamara

Igihe Umuryango uzamara ntigiteganyijwe.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 4: Abanyamuryango

4 (a): Ibyiciro by'abanyamuryango

Abagize umuryango ni abatangiye uyu muryango, abawinjiramo nyuma n'abanyamuryango b'icyubahiro.

4 (b): Abatangiye umuryango

Abatangiye umuryango, n'abagize uruhare mu ishyirwaho rya **Christian Hope Ministries**, bagashyira umukono kuri aya mategeko-shingiro.

4 (c) : Membres adhérents

Les membres adhérents sont des personnes physiques ou morales qui donnent leur assentiment aux présents statuts et écrivent une lettre de demande d'adhésion au Comité Exécutif et qui payent régulièrement leurs cotisations. Chaque personne qui demande l'adhésion peut être approuvée ou rejetée par le comité Exécutif, qui l'informerá de sa décision par écrit.

Chaque membre de C.H.M. a un triple engagement : spirituel, matériel et temporel. La qualité de membre n'est pas transmissible.

4(d) : Membres d'honneur

Est membre d'honneur toute personne physique ou morale à qui le Comité Exécutif décerne ce titre en reconnaissance de bons et loyaux services rendus à l'Association.

Article 5 : Annulation de la qualité de membre

La qualité de membre de l'association se perd pour l'une des raisons suivantes:

- Le décès

4 (c): Adherent members

Adherent members are natural or juristic persons who assent to the present Statutes and make an application for admission to the Executive Committee. Any membership application must be approved or rejected by the Executive Committee, which will inform the applicant in writing.

Every member of C.H.M. has triple engagement: Spiritual, Material and temporally. Membership to the Association is non-transferable.

4(d): Honorary members

An honorary member is a natural or juristic person to whom the Executive Committee bestows such status in recognition of loyal and faithful service such person rendered to the Association.

Article 5 : Membership Cancellation

Membership may be cancelled as a result of any of the following reasons :

- Death

4 (c): Abawinjiyemo nyuma

Abanyamuryango bawinjiyemo nyuma ni abantu cyangwa imiryango banyuzwe n'amatwara yawo maze bakandikira bakandikira Komite Nyobozi basaba kuba abanyamuryango. Buri wese usaba kuba umunyamuryango agomba kwemererwa cyangwa kwangirwa na Komite Nyobozi kandi ikamuha igisubizo cyanditse.

Buri munyamuryango wa C.H.M. afite inshingano eshatu: spirituel, matériel et temporal. Uwahawe kuba umunyamuryango ntashobora kubihá undi.

4(d): Abanyamuryango b'icyubahiro

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango Komite Nyobozi izaba yabihaye bitewe n'inkunga batera umuryango.

Ingingo ya 5: Gutakaza ubunyamuryango

Umuntu areka kuba umunyamuryango bitewe n'imwe mu mpamvu zikurikira:

- Urupfu

- Le retrait volontaire accepté
- L'Expulsion décidée par l'Assemblée Générale suite à un mauvais comportement.

- Willful and accepted resignation
- Expulsion by the General Assembly following bad behaviour.

- Gusezera ku bushake, bikemerwa
- Kwirukanwa n'Inama Rusange bitewe n'imyitwarire mibi.

Article 6 : Des Droits des membres

Tout membre a le droit de participer aux activités de l'Association et de jouir de tout avantage lié à cette qualité.

Article 6: The Rights of the members

Every member has the right to participate in the activities of the Association and to enjoy any benefit deriving from the membership.

Ingingo ya 6: Uburenganzira bw'abanyamuryango

Buri munyamuryango afite uburenganzira bwo kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango abanyamuryangono kubona ku nyungu zigenerwa.

Article 7 : Des obligations des membres

Tout membre de l'Association a les obligations suivantes :

- Respecter les statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association
- S'acquitter régulièrement de ses cotisations
- Participer activement aux réunions de l'Association
- S'abstenir de toute action ou omission susceptible de nuire aux intérêts de l'Association.

Article 7: Members' Obligations of the Association

Every member of the Association has the following obligations:

- To abide by the status as well as the rules and regulations of the Association.
- To pay for his or her subscription in a timely manner,
- To actively participate in the meetings organized by the Association.
- To refrain from any action or omission which might adversely affect the Association

Ingingo ya 7: Inshingano z'umunyamuryango

Umunyamuryango afite inshingano zikurikira:

- Kubahiriza amategeko shingiro n'amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango
- Gutangira imisanzu ku gihe
- Kujya mu nama z'umuryango
- Kwirinda igikorwa icyo aricyo cyose cyabangamira inyungu z'umuryango.

**CHAPITRE 3 : DES ORGANES DE
L'ASSOCIATION**

Article 8 : Des Organes

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale
- Le Comité Exécutif

Article 9 : De l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs qui veulent participer aux activités de l'Assemblée Générale.

**Article 10 : Des attributions de
l'Assemblée Générale**

L'Assemblée Générale exerce les attributions suivantes :

- Déterminer les activités de l'Association ;
- Adopter et modifier les Statuts et le Règlement d'ordre intérieur ;
- Agréer et sanctionner les membres de l'Association ;
- Adopter le Budget ;
- Approuver le bilan annuel de

**CHAPTER 3: THE ORGANS OF THE
ASSOCIATION**

Article 8: The Organs

The organs of the Association are:

- The General Assembly
- The Executive Committee

Article 9: The General Assembly

The General Assembly is the supreme body of the Association. It comprises all the founder members, the adherent members and the honorary members who wish to take part in the activities of the General Assembly.

**Article 10: Competence of the General
Assembly**

The General Assembly has the following powers :

- To determine the Association's activities ;
- To adopt and to modify the Statutes and rules and regulations of the Association;
- To admit ; to suspend and to exclude Members of the Association;
- To adopte the Budget ;
- To approve the Association's yearly

**UMUTWE WA 3: INZEGO
Z'UMURYANGO**

Ingingo ya 8: Inzego

Inzego z'umuryango n'izi zikurikira:

- Inteko Rusange
- Komite Nyobozi

Ingingo ya 9: Inteko Rusange

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bawushinze, abinjijwemo, n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Ingingo ya 10: Inshingano z' Inteko Rusange.

Inteko Rusange ifite inshingano zikurikira:

- Kugena ibikorwa by'Umuryango ;
- Gushyiraho no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza agenga umuryango;
- Kwinjiza, guhana no gusezerera abanyamuryango;
- Gushyiraho ingengo y'imari ;
- Kwemeza raporo ngarukamwaka

- l'Association ;
- Accepter les dons et legs ;
- Dissoudre l'Association.

- statement of accounts;
- To accept donations and bequests ;
- To decide upon the dissolution of the Association.

- y'umutungo w'Umuryango ;
- Kwemera impano n'irage ;
- Gusesa Umuryango.

Article 11 : De la convocation de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président de l'Association ou en cas d'absence ou d'empêchement par le premier Vice-président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Premier Vice Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par le Deuxième Vice Président.

Dans ce cas l'Assemblée élit en son sein un Président de l'Assemblée.

Article 12 : De la Session ordinaire de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session Ordinaire. Les invitations contenant le lieu, l'ordre du jour, la date et l'heure de la réunion sont envoyées aux membres au moins quinze jours avant la réunion.

Article 11 : Convening the General Assembly

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Association or in his absence by the First Vice President.

In case both the President and the First Vice President are absent or unable to convene, the General Assembly is convened by the Second Vice President.

In this case the General Assembly elects a Chairperson from among the attending members.

Article 12 : The Ordinary Session of the General Assembly

The General Assembly convenes once a year in an ordinary Session. Invitation letters containing the venue, the agenda, date and time of the meeting are sent to members at least fifteen days prior to the meeting.

Ingingo ya 11: Guhamagaza Inteko Rusange

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'umuryango. Iyo adahari cyangwa atabashije kuboneka, inteko ihamagazwa na Visi-Perezida wa mbere.

Igihe Perezida na Visi-Perezida wa mbere badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na Visi-Perezida wa Kabiri.

Icyo gihe abagize Inteko bitoramo Umuyobozi w'Inteko Rusange.

Ingingo ya 12: Inama isanzwe y'Inteko Rusange

Inama isanzwe y'Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo aho inama izabera, ibiri ku murongo w'ibygwa, umunsi n'isaha zishyikirizwa abanyamuryango nibura iminsi cumi n'itanu mbere yuko inama itangira.

Articles 13 : Des décisions de la session ordinaire de l'Assemblée Générale

La session ordinaire de l'Assemblée Générale ne peut siéger et délibérer valablement que si les deux tiers des membres sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de dix jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre des participants.

Article 14 : De la session extraordinaire de l'Assemblée Générale

Une session extraordinaire de L'Assemblée Générale peut être organisée à tout moment, en cas de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de la session ordinaire de l'Assemblée Générale. Les délais de sa convocation sont fixés à sept jours mais peuvent être réduits en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur la question à l'ordre du jour.

Article 13: Decisions of the ordinary session of the General Assembly

For the ordinary session of the General Assembly to convene and make binding decisions, two-thirds (2/3) of the members must be present. In case this quorum is not attained, a second meeting is convened within ten days. On that occasion, the General Assembly may make binding decisions irrespective of the number of participants.

Article 14: The Extraordinary session of the General Assembly

An extraordinary session of the General Assembly may be organized whenever it is deemed necessary. The extraordinary session is convened and presided over in the same manner as for the ordinary session of the General Assembly. The session is convened within seven days but a shorter notice may apply. The session shall only discuss the matter on the agenda.

Ingingo ya 13: Ibyemezo by'inama isanzwe y'Inteko Rusange

Kugira ngo inama isanzwe y'Inteko Rusange ibashe guterana no gufata ibyemezo bihamye, ni ngombwa ko bibiri bya gatatu by'abanyamuryango baba bayitabiriye. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bihamye ititaye ku mubare w'abayijemo.

Ingingo ya 14: Inama idasanzwe y'Inteko Rusange

Inama idasanzwe y'Inteko Rusange ishobora gutumizwa igihe cyose bibaye ngombwa. Uburyo bw'ihamagarwa n'ubw'imiyoborere ni bumwe n'ubw'inama isanzwe y'Inteko Rusange. Iyo nama itumizwa mu minsi itarenze irindwi, ariko icyo gihe gishobora kugabanywa bibaye ngombwa. Iyo nama yiga gusa ku kibazo cyashyizwe ku murongo w'ibygwa.

Article 15 : Des décisions de la session extraordinaire de l'Assemblée Générale

Sauf stipulation du contraire par la loi relative aux associations sans but lucratif ou par les présents statuts, les décisions de la session extraordinaire de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue. En cas d'égalité des voix, celle du président est prépondérante.

Article 16 : Du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est composé comme suit:

- Président qui est le Représentant Légal de l'Association;
- Premier Vice-président chargé de l'évangélisation qui est le Représentant Légal suppléant
- Deuxième Vice-président chargé du Développement;
- Secrétaire
- Trésorier
- Conseiller

Article 15 : Decisions of the extraordinary session Of General Assembly

Barring a provision to the contrary by the law governing non-profit making associations or by the present statutes, the resolutions of the extraordinary session of the General Assembly are binding only if they are adopted by absolute majority. In case of equal votes, the president has the casting vote.

Article 16 : The Executive Committee

The Executive Committee comprises the following persons:

- President, who is Legal Representative of the Association
- First Vice President in charge of Evangelization who is Deputy Legal Representative
- Second Vice President in charge of Development
- Secretary
- Treasurer
- Adviser

Ingingo ya 15: Ibyemezo by'inama idasanzwe y'Inteko Rusange

Uretse mu gihe biteganywa ukundi n'Itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko- shingiro, ibyemezo by'inama idasanzwe y'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 16: Komite Nyobozi

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida ariwe Muvugizi w'umuryango
- Visi-perezida wa mbere ushinzwe ivugabutumwa ariwe Umuvugizi wungirije
- Visi-perezida wa kabiri ushinzwe iterambere
- Umunyamabanga
- Umubitsi
- Amujyanama

Article 17 : Des réunions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais doit se réunir au moins une fois par trimestre, sur convocation de son Président ou à défaut du Premier Vice -Président.

Un quorum de deux tiers des membres du comité est exigé pour la tenue de cette réunion. A défaut de consensus sur les décisions à prendre, celles-ci sont prises à la majorité simple. En cas d'égalité de voix, celle du président est prépondérante.

Article 18 : Des attributions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est chargé de :

- Veiller à l'exécution des résolutions de l'Assemblée Générale ;
- Assurer la gestion quotidienne de l'Association ;
- Représenter l'Association devant les pouvoirs publics ;
- Rédiger le rapport annuel des activités de l'exercice écoulé ;
- Etablir le budget et le soumettre à l'approbation de l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale des amendements aux statuts et au

Article 17: The Meetings of the Executive Committee

The Executive Committee convenes whenever it is deemed necessary, but it must convene at least once a quarter; it is convened by the President or, in case of absence, by the Vice President. A quorum of two thirds of the Committee members is mandatory for the meeting to be held. In case of lack of consensus, the Committee passes its resolutions by a simple majority vote.

In case of equal votes the president has the casting vote.

Article 18 : Powers of Executive Committee

The Executive Committee has the following duties :

- To ensure the implementation the General Assembly's resolutions ;
- To manage the daily activities of the Association;
- To represent the Association before the authorities;
- To draft the annual report of Association's activities ;
- To prepare the budget and submit it to the General Assembly for approval;
- To submit to the General Assembly any proposal for the amendment of the statutes

Ingingo ya 17: Inama za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamajwe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa na Visi-Perezida.

Iterana muburyo bwemewe iyo hari 2/3 by'abayigize.

Iyo hatabayeho ubwumvikane, ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busanzwe.

Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 18: Inshingano za Komite Nyobozi

Komite nyobozi ishinzwe ibi bikurikira:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'Umuryango;
- Guhagararira Umuryango imbere y'ubutegetsi ;
- Gukora raporo y'ibyakoze buri mwaka;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange Ingingo z'amategeko -shingiro n'amabwiriza

- | | | |
|---|--|--|
| Règlement d'ordre intérieur ; | and the rules and regulations of the Association; | ngenga mikorere zigomba guhindurwa; |
| - Préparer les sessions de l'Assemblée Générale | - To prepare the sessions of the General Assembly; | - Gutegura inama z'Inteko Rusange; |
| - Négocier le financement auprès des bailleurs de fonds ; | - To negotiate funding with partners ; | - Gushakisha inkunga y'amafaranga mu bagiraneza; |
| - Recruter, nommer et révoquer le personnel de l'Association. | - To recruit, appoint and dismiss the Association's employees. | - Gushaka, gushyira mu myanya no gusezerera abakozi b'Umuryango. |
| | | - |

CHAPITRE 4 : DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Article 19 : Des biens meubles et immeubles

L'Association peut prendre en bail ou acquérir tout bien meuble et immeuble nécessaire à la réalisation de son objet.

Article 20 : Des sources du patrimoine de l'Association

Le Patrimoine de l'Association proviennent de :

- Contributions des membres,
- Dons et legs,
- Subventions diverses et divers autres revenus générés par les activités de l'Association.

CHAPTER 4 : THE ASSET OF THE ASSOCIATION

Article 19 : Movable and immovable properties of the Association

The Association may hire or own movable and immovable properties needed to realize its objectives.

Article 20: Sources of the Association's assets

The assets come from the :

- Contribution of the members
- Donations and legacies,
- Various subsidies and revenue generated activities of the Association.

UMUTWE WA 4: UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 19: Umutungo wimukanwa n'utimukanwa

Umuryango ushobora gukodesha cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 20: Aho umutungo w'umuryango uturuka

Umutungo w'Umuryango ukomoka ku:

- Imisanzu y'abanyamuryango,
- Impano, irage,
- Imfashanyo n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'Umuryango.

Article 21 : De l'affectation des ressources

L'Association affecte ses ressources à toute activité qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Les membres de l'association n'ont aucun droit réel sur son patrimoine et ne peuvent rien lui réclamer en cas de démission, exclusion ou dissolution de l'association.

CHAPITRE 5 : AMENDEMENT DES STATUTS

Article 22 : Amendement des statuts

Les présents statuts peuvent être revus, complétés ou amendés par l'Assemblée Générale soit sur proposition du Comité Exécutif soit à la demande de la moitié des membres de l'association.
L'amendement est vote à la majorité absolue.

Article 21 : The allocation of resources

The Association allocates its resources to any activity that directly or indirectly contributes to the realization of its objectives.

Members have no real rights against its assets and may not claim any share thereof upon voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Association.

CHAPTER 5 : AMENDMENT OF STATUTES

Article 22: Amendment of statutes

The present statutes may be amended by the General Assembly either following a proposal from the Executive Committee or a request of by half of the membership of the association. An absolute majority vote is required for the amendment to be passed.

Ingingo ya 21: Igenamutungo

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kwiyitirira uwo mutungo cyangwa ngo agire icyo asaba igihe aseze ku bushake, igihe yirukanywe cyangwa Umuryango uramutse usheshwe.

UMUTWE 5: IHINDURWA RY'AMATEGEKO-SHINGIRO

Ingingo ya 22: Ihindurwa ry'amategeko shingiro

Aya mategeko ashobora gusubirwamo, kuzuzwa cyangwa guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ibisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na ½ cy'abanyamuryango.
Iryo hindurwa rigomba kwemezwa ku bwiganze bw'amajwi.

**CHAPITRE 6 : DE LA DISSOLUTION
DE L'ASSOCIATION**

Article 23 : De la dissolution

Suite à un vote de deux tiers de ses membres, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, lorsque celle-ci n'est plus en mesure de remplir sa mission.

Article 24 : Du patrimoine de l'Association après dissolution

En cas de dissolution de l'association, le Comité Exécutif, agissant au nom de l'Assemblée Générale, après avoir payé toutes les dettes de l'association, pourra mettre le patrimoine de l'association dissolue à la disposition d'une autre organisation chrétienne poursuivant les mêmes objectifs que l'association dissolue.

**CHAPITRE 7 : DES DISPOSITIONS
FINALES**

Article 25 : Modalités d'exécution des présents statuts

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de

**CHAPTER 6: DISSOLUTION OF THE
ASSOCIATION**

Article 23: Dissolution

Following a two-third (2/3) majority vote, the General Assembly may dissolve the Association, when the latter is no longer able to fulfill its mandate.

Article 24: The Association's assets after dissolution

In the event that the association shall be dissolved, the Executive Committee acting on behalf of the General Assembly, shall after payment of all the liabilities of the association, dispose of all the association's assets and property to another Christian organization pursuing the same purposes as the dissolved association.

CHAPTER 7: FINAL CLAUSES

Article 25: Methods of implementing the statutes

The methods of implementing these statutes and other non-statutory matters shall be outlined in the rules and regulations of the

**UMUTWE WA 6: ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 23: Iseswa ry'Umuryango

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abanyamuryango, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango iyo utagishoboye kuzuza intego yawo.

Ingingo ya 24: Umutungo nyuma y'iseswa ry'umuryango

Umuryango uramutse usheshwe, Komite Nyobozi, mu izina ry'Inteko Rusange, imaze kuriha imyenda yose y'umuryango washeshwe, izaha umutungo w'uwo muryango undi muryango wa gikristo ufite gahunda y'ibikorwa ihuye n'iy'umuryango washeshwe.

**UMUTWE WA 7 : IBYEREKEYE
INGINGO ZISOZA**

Ingingo ya 25: Uburyo amategeko shingiro azubahirizwa

Uburyo aya mategeko-shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa mu mabwiriza ngenga-mikorere

Official Gazette n° 47 of 23/11/2009

l'Association qui sera adopté par l'Assemblée Générale.

Article 26 : De l'adoption des Statuts

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'Association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 26/01/2009

Mr. RUCACA Félicien (sé)
Président

Mme. RIBORA Sylvie (sé)
Première Vice - Présidente

association to be adopted by the General Assembly.

Article 26: Approval of the statutes

The present statutes are hereby approved and adopted by the founder members of the Association whose names are the attached list.

Done in Kigali, on 26/01/2009

Mr. RUCACA Félicien (sé)
President

Mme. RIBORA Sylvie (sé)
First Vice President

y'Umuryango azemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 26: Kwemeza Amategeko shingiro

Aya amategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze Umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 26/01/2009

Mr. RUCACA Félicien (sé)
Perezida

Mme. RIBORA Sylvie (sé)
Visi - Perezida wa mbere

LISTE DES MEMBRES FONDATEURS DE L'ASSOCIATION Christian Hope Ministries «C.H.M.»

NOMS ET PRENOMS	POSTE	SIGNATURE
1. RUCACA Félicien	Président : Représentant Légal	(sé)
2. RIBORA Sylvie	Première Vice Présidente : Représentant Légal Suppléant	(sé)
3. RUCACA Michel	Deuxième Vice Président	(sé)
4. DELYA Sandra	Secrétaire	(sé)
5. GAJU Nadège	Trésorier	(sé)
6. RUCACA Ivan	Conseiller	(sé)

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE L'ASSOCIATION Christian Hope Ministries «C.H.M.»

L'an deux mille neuf, le vingt-sixième jour du mois de janvier, s'est tenue à Kigali, l'Assemblée générale constitutive de l'Association **Christian Hope Ministries «C.H.M.»** sous la présidence de Monsieur RUCACA Félicien.

A. A l'ordre du jour figuraient trois points :

1. Création de l'Association
2. Adoption des statuts
3. Nomination des membres aux organes de l'Association.

B. Résultat des débats

Au premier point, concernant la création de l'Association, les participants ont été convenu de créer une Association dénommée **Christian Hope Ministries «C.H.M.»**.

Au deuxième point, concernant l'adoption des statuts, les membres fondateurs ont procédé aux examens des statuts, article par article et les ont enfin adoptés.

Au troisième point, concernant la nomination des membres aux organes de l'Association, les membres fondateurs ont procédé à la nomination de la manière suivante:

1. RUCACA Félicien : Président : Représentant Légal
2. RIBORA Sylvie : Première Vice Présidente et Représentant Légal Suppléant
3. RUCACA Michel : Deuxième Vice Président
4. DELYA Sandra : Secrétaire
4. GAJU Nadège : Trésorier
5. RUCACA Ivan : Conseiller

La réunion a commencé à 09h00 et s'est clôturée à 11h00.

LES MEMBRES FONDATEURS :

NOMS ET PRENOMS	SIGNATURE
1. RUCACA Félicien	(sé)
2. RIBORA Sylvie	(sé)
3. RUCACA Michel	(sé)
4. DELYA Sandra	(sé)
5. GAJU Nadège	(sé)
6. RUCACA Ivan	(sé)

**DECLARATION DESIGNANT LES REPRESENTANTS LEGAUX DE
L'ASSOCIATION Christian Hope Ministries «C.H.M.»**

Nous, soussignés, membres fondateurs de l'association Christian Hope Ministries «C.H.M.», réunis en Assemblée générale du 26 janvier 2008 à Kigali, déclarons avoir désigné et accepté Monsieur RUCACA Félicien et Madame RIBORA Sylvie respectivement comme Président et Première Vice Présidente de notre Association.

Fait à Kigali, le 26/01/2009

LES MEMBRES FONDATEURS :

NOMS ET PRENOMS	Signature
1. RUCACA Félicien	(sé)
2. RIBORA Sylvie	(sé)
3. RUCACA Michel	(sé)
4. DELYA Sandra	(sé)
5. GAJU Nadège	(sé)
6. RUCACA Ivan	(sé)

DECLARATION DU PRESIDENT

Nous, soussignés, RUCACA Félicien, déclarons par la présente que nous acceptons être Président de l'association Christian Hope Ministries «C.H.M.».

Fait à Kigali, le 26/01/2001

RUCACA Félicien
(sé)

DECLARATION DE LA PREMIERE VICE PRESIDENTE

Nous, soussignés, RIBORA Sylvie, déclarons par la présente que nous acceptons être Première Vice-Présidente de l'association Christian Hope Ministries «C.H.M.».

Fait à Kigali, le 26/01/2001

RIBORA Sylvie
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°122/11 RYO KUWA 23/09/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « AMAHORO FOUNDATION, RECONCILIATION AND HEALING » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°122/11 OF 23/09/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “AMAHORO FOUNDATION, RECONCILIATION AND HEALING” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N° 122/11 DU 23/09/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVIL A L’ASSOCIATION “AMAHORO FOUNDATION, RECONCILIATION AND HEALING” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
---	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n’icyicaro by’umuryango	Article One: Name and Head Office of the Association	Article premier : Dénomination et siège de l’Association
Ingingo ya 2: Intego z’Umuryango	Article 2: Objectives of the Association	Article 2 : Objet de l’Association
Ingingo ya 3: Abavugizi b’Umuryango	Article 3: The Legal Representatives	Article 3 : Les Représentants Légaux
Ingingo ya 4: Igihe iteka ritagira gukurikizwa.	Article 4: Commencement	Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°122/11 RYO KUWA 23/09/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « AMAHORO FOUNDATION, RECONCILIATION AND HEALING » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°122 /11 OF 23/09/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “AMAHORO FOUNDATION, RECONCILIATION AND HEALING” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 122/11 DU 23/09/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVIL A L’ASSOCIATION “AMAHORO FOUNDATION, RECONCILIATION AND HEALING” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n°20/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Orders n° 27/01 of 18/07/2004 which are adopted without consideration by the cabinet, especially in Articles one;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son articles premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango "Amahoro foundation, Reconciliation and Healing" mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 20/02/2009 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association **Amahoro foundation, Reconciliation and Healing**" on 20/02/2009;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association « **Amahoro Foundation, Reconciliation and Healing** » reçue le 20/02/2009 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango

Article One: Name and Head Office of the Association.

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango "Amahoro Foundation, Reconciliation and Healing" ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Kibungo, mu Karere ka Ngoma, mu Ntara y'Iburasirazuba.

Legal status is hereby granted to the association "Amahoro foundation, Reconciliation and Healing" situate at Kibungo Sector, Ngoma District, in the Eastern Province.

La personnalité civile est accordée à l'Association « **Amahoro Foundation, Reconciliation and Healing** » dont le siège est dans le Secteur de Kibungo, District de Ngoma, dans la Province de l'Est.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objet de l'Association

Umuryango ugamije:

The Association has the following objectives:

L'Association a pour objet de :

- Iterambere n'imibereho myiza y'abaturage muri ibi bikurikira:
- Kwigisha Amahoro, ubwiyunge binyuze mu gukiza ibikomere byo ku mutima mu mibanire no mu bukungu (urubyiruko arirwo rwitaweho);
- Kurengera ibidukikije.

- Promoting development and social welfare of population through:
- Education for peace and reconciliation based on spiritual, social ,and economic healing (youth centred);
- Environmental protection.

- Le développement et bien être de la population dans les domaines suivant :
- L'éducation à la paix à la réconciliation basée sur la guérison des blessures spirituelles, sociales, et économiques (la jeunesse est la majorité des groupes cible) ;
- La protection de l'environnement.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemrewe kuba Umuvugizi w'Umuryango "Amahoro foundation, Reconciliation and Healing" ni Bwana KAREKEZI MANZI Valens uba mu Murenge wa Kibungo, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana NTAGANDA Jean Népomuscène, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kibungo, Akarere ka Ngoma mu Ntara y'Iburasirazuba.

Ingingo ya 4 :Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repbulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/09/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Article 3: The Legal Representatives

Mr KAREKEZI MANZI Valens of Rwanda Nationality, residing in Kibungo sector, Ngoma District, in the Eastern Province, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association "Amahoro Foundation, Reconciliation and Healing".

Mr NTAGANDA Jean Népomuscène of Rwanda nationality, residing in Kibungo Sector, Ngoma District, in the Eastern Province, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/09/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 3. Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'Association « Amahoro foundation, Reconciliation and Healing » Monsieur KAREKEZI MANZI Valens de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kibungo, District de Ngoma, dans la Province de l'Est.

Est agréé en qualité du Représentant Légal Suppléant NTAGANDA Jean Népomuscène de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kibungo, District de Ngoma, dans la Province de l'Est.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/09/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF AMAHORO FOUNDATION, RECONCILIATION, AND HEALING (AMAHORO FOUNDATION)

STATUS

CHAP.I

DE LA DENOMINATION,DU SIEGE,DE LA DUREE,DU RAYON D'ACTION ET L'OBJET

Article 1 :

Conformément à l'article 8 de la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une association sans but lucratif dénommée AMAHORO FOUNDATION, RECONCILIATION, AND HEALING (AMAHORO FOUNDATION).

Article 2 :

Le siège de l'association est établi à Kibungo, District de NGOMA Province de l'Est. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au RWANDA sur décision de 2/3 des membres de l'assemblée générale de l'association.

Article 3 :

L'association exerce ses activités comme pilot dans le District de Ngoma, dans la République Rwandaise. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'association a pour le but : le Développement et bien être de la population dans les domaines de L'éducation à la paix ; la réconciliation basée sur la guérison des blessures spirituelles, sociale, et économique (la jeunesse est la majorité des groupes cible).
- Ainsi que la protection de l'environnement.

CHAP. II PATRIMOINE

Article 5 :

L'association peut posséder en propriété ou jouissance tous les biens tant mobiliers qu'immobiliers nécessaires à la réalisation de son but.

Article 6 :

Les ressources de l'association proviennent des cotisations des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus issus des activités génératrices de la réalisation des objectifs.

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU AMAHORO FOUNDATION, RECONCILIATION, AND HEALING (AMAHORO FOUNDATION)

STATUTS

CHAP.1

IZINA RY'UMUNYAMURYANGO INTEBE YAWO, IGIHE UZAMARA ICYICARO N'INTEGO

Ingingo ya 1:

Nkuko bisabwa n'ingingo ya 8 y'itegeko n° 20/2000 ryo kuvwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu witwa AMAHORO FOUNDATION, RECONCILIATION, AND HEALING (AMAHORO FOUNDATION).

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishinzwe i Kibungo Akarere ka Ngoma, intara y'i burasirazuba gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'abagize inteko rusange y'umuryango.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera byi kubitiro imirimo yawo mu karere ka Ngoma muri Repuburika yu Rwanda igihe uzamara nkigikenwe.

Ingingo ya 4 :

Umuryango ugamije :
Iterambere n'imibereho myiza y'abaturage muribi bikurikira:
-Kwigisha amahoro; ubwiyunge bushiniye ku gukiza ibikomere byo ku mitima, mu mibanire no mu bukungu (urubyiruko arirwo rwitaweho).
- No kurengera ibidukikije.

UMUTWE II UMUTUNGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutira umutungo wimukanwa n'utimukanwa kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 6:

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, infashanyo zinyuranye n'umugaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango mu rwego rwo gushyira intego zawo.

NON PROFITMATING ASSOCIATION AMAHORO FOUNDATION, RECONCILIATION, AND HEALING (AMAHORO FOUNDATION)

STATUS.

CHAP .I

NAME, DURATION, HEAD OFFICE, OBJECT AND SCOP OF ACTIVITIES.

Article 1:

In accordance with the article 8 of the law n° 20/2000 of July 26/2000 relating to non profit making associations it is hereby established a non profit making association known as AMAHORO FOUNDATION, RECONCILIATION, AND HEALING AMAHORO FOUNDATION).

Article 2 :

The head office of the association is located in the Sector of Kibungo, Ngoma District Eastern Province. It may therefore be transferred to any other place on a decision of 2/3 of general assembly.

Article 3:

The association conducts its activities pilot in the district of Ngoma in Republic of Rwanda. It is established for an undetermined period.

Article 4:

The association objectives are:
Sensitize Rwandan population for sustainable development and their welfare through
- Education of peace; reconciliation based on spiritual, social, and economic healing (mostly youth in focus).
- With environment protection.

CHAP. II PATRIMONY

Article 5:

The association may possess in ownership or in tenure all movables and immovable necessary in achieving its objectives.

Article 6:

The resources of the association are generated from the members subscriptions, gift, legacy different grants and generated activity income for the association in order to achieve its objectives.

**CHAP III.
DES MEMBRES**

Article 7:

L'Association se compose des:

- Membres fondateurs
- Membres adhérents
- Membres d'honneur

Sont membres fondateurs les signateurs desprésents status.

Sont membres adhérents toutes personnes physiques ou morales qui après avoir souscrit aux présents status seront agréés par l'assemblée générale.

Sont membres d'honneur toutes personnes physiques ou morales qui s'intéressent aux objectifs de l'association et lui apportent unsoutien matériel, spirituel et moral. Elles sont agréées par l'Assemblée générale à titre consultatif.

Article 8 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer activement aux activités de l'association. Ils assistent aux voix délibérative . ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'assemblée générale.

Article 9 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au président du comité Executif qui les soumet à l'approbation de l'assemblée générale.

Article 10 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale. L'exclusion est prononcée par l'Assemblée générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents status et au règlement intérieur de l'association.

**UMUTWE III
ABANYAMURYANGO**

Ingingo ya 7 :

Umuryango ugizwe na :

- Abanyamuryango bawushinze
- Abanyamuryango bawinjiramo
- Abanyamuryango b'icyubahiro

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

Abanyamuryango bawinjiramo n'abantu gatozi cyangwa imiryango babisaba bamaze kwiyemeza gukurikira aya mategeko, bakemerwa n'inteko rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiru n'abantu gatozi cyangwa imiryango, nyuma yo kwishimira intego z'umuryango, bemera kuwutera inkunga iyo ariyo yose.Bemerwa n'ineko rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 8 :

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango batizigamye baza mu nama z'inteko rusange bafite uburenganzira bwo gutora.Bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'inteko Rusange.

Ingingo ya 9:

-Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida wa Komite nyobozi akazishyikiriza inteko Rusange kugira ngo ibyemeze

Ingingo ya 10 :

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'uruphu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko n'inteko Rusange .

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

**CHAP. III
MEMBRES**

Article 7 :

The association is composed by :

- Founder members
- Adherent members
- Honorary members.

Founder members are those who signed this constitution.

Adherent members are any natural or legal persons who, after having subscribed to this constitution, will be approved by the general assembly.

Honorary members are any natural or legal persons who will be interested in the objectives of the association and will support its activities both materially and morally. Their membership is approved by the general assembly. They may participate in its meetings in an advisory capacity.

Article 8

Effective members shall be committed to actively participate to the association activities. They attend the general Assembly meetings and have rights to elect. They are required to pay monthly and voluntary contribution agreed by the General Assembly.

Article 9:

The membership application is addressed in written to the president of the Executive committee and the later submits it to the general assembly.

Article 10:

Members ship ceases with death voluntary resignation exclusion or dissolution of the association.

Voluntary resignation is addressed in written to the President of the Executive committee and approved by the general Assembly.

The decision of excluding any member is taken by 2/3 of the members in the general Assembly in case he/she is no longer conforming to the present constitution and intenal rules and regulations of the association.

CHAP.IV: ORGANES

Articles 11:

Les organes de l'association sont :

- L'Assemblée générale
- Le Comité Exécutif
- Le Commissariat aux comptes

Article 12 :

L'assemblée générale est l'organe suprême de l'association, elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

Article 13 :

L'assemblée générale est convoquée et présidée par le Président élu par l'assemblée générale en cas d'absence ou d'empêchement, l'assemblée générale est convoquée par le vice Président. Si les deux sont absents ½ des membres effectifs convoquant l'assemblée générale et désignant un bureau composé d'un président et d'un rapporteur pour diriger la réunion.

Article 14 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours. Les débats ne portent que sur les questions inscrites à l'ordre du jour cependant, le Président est tenu d'y ajouter tout ce qui est proposé par la majorité absolue des membres affectifs présents.

Article 15 :

L'assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque la 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'assemblée générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 16 :

L'assemblée générale extra ordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'assemblée générale ordinaire.

Sans préjudice à l'article précédent, les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Toutes fois, ils peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

UMUTWE WA IV : INZEGO

Ingingo ya 11 :

Inzego z'ishyirahamwe n'izi zikurikira :

- Inteko Rusange
- Komite Nyobozi
- Ubugenzuzi

Ingingo ya 12 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango rugizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.

Ingingo ya 13:

Inteko rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi;yaba adahari cyangwa atabonetse,bigakorwa na Visi Perezida,bese badahari,batabonetse cyangwa banze,inteko rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na ½ cy'abanyamuryango nyakuri.Icyo gihe ,abagize inteko rusange bitoramwo Perezida n'umwanditsi kugirango bayobore inama rusange.

Ingingo ya 14:

Inteko rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe.Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri k'umurongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.Impaka zigibwa gusa ku bibazo byateganijwe kumurongo w'ibyigwa.Ariko,Perezida agomba kongera k'umurongo w'ibyigwa ikindi kibazo cyose gitanzwe n'abagize ubwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bahari.

Ingingo ya 15:

Inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3by'abanyamuryango nyakuri bahari.Iyo uwo mubare utuzuye,indi nama itumizwa mu minsi 15.Icyo gihe,inteko rusange iraterana igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 16:

Inteko idasanze iterana buri gihe iyo bibaye ngwombwa.Ihamagara kandi ikayoborwa muburyo bumwe nk'ubw'inteko rusange isanzwe.

Bitabangamiye ingingo ibanziriza iyi,igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi 15.Gishobora ariko kumanurwa kugeza kuminsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane.Icyo gihe,impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe mubutumire.

CHAP.IV.ORGANS

Article 11:

The organs of the association are:

- General Assembly
- Executive committee
- Internal Auditing

Article 12:

The general Assembly is the supreme organ and its composed by all effective members.

Article 13:

The general Assembly is convened and headed by the President of the executive committee. In his/her absence he/she shall temporarily be replaced by the Vice President .If both of them are absent, the general assembly shall be convened in written invitation signed by ½ of the effective members and designate a chairperson and reporter of the meeting.

Article 14:

It is convened once a year in ordinary session. Invitation letters will contain the meeting agenda and distributed to all members 30 days before. The debates will only concern about questions planned on the agenda but the president is obliged add any suggested point by the majority of the effective members present in the General Assembly meeting.

Article 15:

The general Assembly' decisions are Approved buy 2/3 of the effective present Members .In case the quorum is not Achieved, the meeting is postponed for The next 15 days .Therefore, the general Assembly' decisions are worthy despite The number of the present members.

Article 16:

The extra ordinary general assembly is convened any time if necessary. It is convened and headed in the same with the ordinary general assembly.

Without prejudice to the preceding article, the extra ordinary general assembly is convened with in 15 days before which can be reduced into 7 days in case extreme urgent need. All debates shall be focused on the planned point.

Article 17:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du président compte double.

Article 18 :

Les pouvoirs dévolus de l'assemblée générale sont prises à l'article 16 de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000

Relative aux associations sans but lucratif, à savoir :

- Adoption et modification des statuts et du règlement intérieur de l'association,
- Election et révocation du/de président(e) et son/sa vice président(e)
- Détermination des activités de l'association des activités de l'association.

- Admission, suspension et exclusions d'un membre,
- Approbation des comptes annuels,
- Dissolution de l'association.

Article 19 :

Le Comité Exécutif est composé :

- Du Président : Représentant légal
- Du vice-Président : R/L splléant
- D'un Secrétaire
- D'un Trésorier.

Article 20 :

Les membres du comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'assemblée générale pour un mandat de cinq ans une fois renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'assemblée générale ou des décès d'un membre du comité Exécutif, son successeur achève le mandat.

Article 21 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit du Président soit du Vice Président en cas d'absence ou d'empêchement du premier.

Il siège valablement lorsque les 2/3 des membres sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité, la voix du président compte double.

Ingingo ya 17 :

Uretse ibiteganyijwe ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro ibyemezo by'inteko rusange bifatwa hakurikikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 18 :

Ububasha bw'inteko rusange ni bumwe n'ubuteganywa mu ngingo ya 16 y'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, aribwo :

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo,
- Gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije,
- Kwemeza ibyo umuryanago uzakora,
- Kwemerera, guhagarara no kwirukana umunyamuryango
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari
- Gusesa umuryango.

Ingingo ya 19 :

Komite igizwe na :

- Perezida
- Visi-Perezida : Umuvugizi wungirije
- Umunyamabanga
- Umubitsi.

Ingingo ya 20 :

Abagize Komite Nyobozi batorerwa n'inteko Rusange manda y'imyaka itanu ishobora kwongerwa rimwe gusa. Iyo umwe mu bagize komite Nyobozi yeguye ku bushake , avanywe ku mwanya apfuye, umusimbuye arangize manda ye.

Ingingo ya 21 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe. Ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo ; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida.

Iterana ku buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abayigize. ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, ijwi rya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 17 :

The general Assembly's decisions are taken with the absolute majority of voice, the president's one is considered double

Article 18:

The general Assembly's powers are ones defined in the article 16 of the law N° 20/2000 of 16 July 2000 relating to non profit making organization, such as:

- To adopt and modify the constitution and the internal rules and regulations of the association.
- Elect and dismiss the president and his/her vice President
- To determine the activities of the association.
- To accept, suspend and exclude any members,
- To accept suspend and exclude any members
- To approve the yearly accounts
- To dissolve the association

Article 19:

The Executive committee is composed by:

- President: Legal Representative
- V/President: Assistant L/R
- Secretary
- Treasurer.

Article 20:

The executive committee's members are elected for a five years once renewable term. In case of voluntary resignation or death of one of the Executive members his assistant will take the lead and the term.

Article 21:

The executive, committee is obligatory convened once a term and headed by its President. In case of his/her absence it is headed by his/her Vice President.

The Executive committee is convened if 2/3 of the effective members are present. the decisions shall be taken by the simple majority of effective present members. In case of equal voice, the president's voice is considered double.

Official Gazette n° 47 of 23/11/2009

Article 22 :

La Comité Exécutif est changé de :
-Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale,
-S'occuper de la gestion quotidienne de l'association,
-Rédiger le rapport annuel d'activité de l'exercice écoulé.
-Elaborer les prévisions budgétaires A soumettre à l'assemblée générale ;
-Proposer à l'Assemblée les modifications aux statuts et au règlement intérieur,
-Préparer les sessions de l'Assemblée Générale
-Négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires
-Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'association.

Article 23 :

L'assemblée générale nommée annuellement un ou deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport, ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHAP .V.

MODIFICATION DES STATUS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION.

Article 24 :

Les Présents statuts peuvent être modifiés sur demande du comité exécutif, par la majorité absolue de votes où par décision de 1/3 des membres effectifs de l'association.

Article 25 :

La dissolution de l'Association peut être prononcé par l'Assemblée générale à la majorité de 2/3 de ses membres.

Article 26 :

En cas de dissolution, le patrimoine de l'Association sera attribué à une autre association ayant le même objectif après purement des dettes

Article 27 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans le règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 22.:

Komite Nyobozi ishinzwe Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibiyufuzo by'inteko Rusange

-Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango
-Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
-Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa inteko Rusange,
-Gushikiriza inteko rusange ingengo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
-Gutegura inama z'inteko rusange,
-Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwemerane no gushaka inkunga; Gushaka gushyiraho no kuvanaho abakozi bo mu nzego z'imirimo zinyuranye z'umuryango.

Ingingo ya 23:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka umugenzuzi w'imari umwe cyangwa bahari bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA V GUHANDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 24

Aya mategeko ashobora guhinduka byemejwe nubwiganze busesuye bwa majwi bisabwe na komita nyobozi cyangwa na 1/3 cyabanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 25:

Iseswa ry'umuryango ryemezwe na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri batarengeje mu Nteko Rusange.

Ingingo ya 26:

Iyo umuryango usheshwe, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihujwe intego, ariko hamaze kwishyurwa imyenda yose.

Ingingo ya 27:

Ishyirwa mu bikorwa by'aya mategeko n'ibindi bitavuzwe bizagaragara mu mategeko yihariye yemewe n'inteko Rusange y'umuryango.

Article 22:

The Executive Committee attributions
-Executive all the general assembly's decisions;
-Daily association's management;
-Produce last year activity reports,
-Prepare the annual budget to be submitted to the general assembly's
-Propose to the general Assembly articles within of constitution and internal rules and regulations for modification.
-Prepare the meeting of the general assembly,
Negotiate funds agreements with donors and partners,
-Recruited, nominate and dismiss different staff of the organization.

Article 23:

The general assembly annually elects one or two internal auditors. Their attributions are just to audit any times the funds management and produce reports. The have all rights to check. Financial documents but not shift them to any other place.

CHAP.V: MODIFICATION OF STATUTES AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION.

Article: 24

The modification of the constitution shall be devoted on a request of the executive committee by the absolute majority of votes or to a decision of 1/3 of the effective members.

Article 25:

The dissolution of the association is approved by the decision of 2/3 of the present members in the general assembly.

Article 26:

In case of the dissolution of the association and after paying off the debts., the assets of the association shall be given to one association with similar objectives.

Article 27:

Modalities for implementing these statutes and any provision not provided for by the later shall be defined in the internal rules and regulations adopted by the general assembly of the association.

**Procès verbal de l'Assemblée Générale Constitutive de l'Association Amahoro Foundation,
Reconciliation and Healing**

L'an deux mille huit le 2^{ème} jour du mois de Juillet s'est tenue à Kibungo depuis 9 heures du matin l'Assemblée Générale Constitutive de l'Association (Amahoro Foundation) sous la direction du Pasteur KAREKEZI MANZI Valens.

A l'ordre du jour figuraient trois points :

- création de l'association ;
- adoption des statuts ;
- nomination des membres aux organes de l'Association.

Première résolution

Les participants à la réunion ont convenu de créer une association sans but lucratif dénommée AMAHORO FOUNDATION, RECONCILIATION AND HEALING.

Deuxième résolution

Les membres fondateurs ont examiné les statuts article par article et les ont enfin adoptés.

Troisième résolution

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres aux organes de l'Association de manière ci-après :

Pasteur Valens KAREKEZI MANZI : Représentant Légal,
Monsieur NTAGANDA Népo : Représentant Légal Suppléant,
Monsieur GATARI Sylvère : Secrétaire,
Madame UWIMANA Bernadette : Trésorière,
La réunion a pris fin à 13 heures.

Secrétaire GATARI Sylvère
(sé)

LES MEMBRES FONDATEURS

NOM ET PRONOM	NATIONALITE	RESIDENCE(DISTRICT) ET CONTACT	SIGNATURE
Pasteur Valens KAREKEZI MANZI	RWANDAISE	NGOMA	(sé)
NTAGANDA NEPO	RWANDAISE	NGOMA	(sé)
UWAMALIYA Diane	RWANDAISE	HUYE	(sé)
UWIMANA Bernadette	RWANDAISE	NGOMA	(sé)
IYAKARE Jules	RWANDAIS	NGOMA	(sé)
RUKUNDO Théodore	RWANDAIS	NGOMA	(sé)
MUKAKIGERI Anathalie	RWANDAISE	MVK	(sé)
MUKAHIGIRO Alivère	RWANDAISE	M.V.K	(sé)
GATARI Sylvère	RWANDAISE	RUHANGO	(sé)
ABAGANWA Brahim	RWANDAIS	NGOMA	(sé)

**DECLARATION DESIGNANT LES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION
« AMAHORO FOUNDATION ; RECONCILIATION, AND HEALING »**

Nous soussignés membres fondateurs de l'Association « AMAHORO FOUNDATION , RECONCILIATION AND HEALING (AMAHORO FOUNDATION) en sigle réunis à KIBUNGO en assemblée générale constitutive déclarons avoir élu à unanimité Valens KAREKEZI MANZI et NTAGANDA Népo respectivement comme Représentant Légal et Représentant Légal suppléant de notre Association.

LES MEMBRES FONDATEURS

NOM ET PRONOM	NATIONALITE	RESIDENCE (DISTRICT) ET CONTACT	Signature
Pasteur Valens KAREKEZI MANZI	RWANDAISE	NGOMA	(sé)
NTAGANDA NEPO	RWANDAISE	NGOMA	(sé)
UWAMALIYA Diane	RWANDAISE	HUYE	(sé)
UWIMANA Bernadette	RWANDAISE	NGOMA	(sé)
IYAKARE Jules	RWANDAISE	NGOMA	(sé)
RUKUNDO Théodore	RWANDAISE	NGOMA	(sé)
MUKAKIGERI Anathalie	RWANDAISE	MVK	(sé)
MUKAHIGIRO Alivère	RWANDAISE	M.V.K	(sé)
GATARI Sylvère	RWANDAISE	RUHANGO	(sé)

Fait à Kibungo, le 02 juillet 2008

Représentant Légal
Valens KAREKEZI MANZI
(sé)

Représentant Légal Suppléant
NTAGANDA Népo
(sé)

IMEXCO S.A.R.L.

STATUTS

Entre les soussignés :

1. DEMEESTER Jan, de nationalité belge, résident à Kigali, B.P. 2970 Kigali ;
2. HABIMANA Augustin, de nationalité rwandaise résident à Kigali, B.P.3441 Kigali.

Il a été convenu ce qui suit :

TITRE PREMIER: FORME-DENOMINATION-OBJET-SIEGE-DUREE

Article premier : FORME ET DENOMINATION

Il est constitué une société à responsabilité limitée, dénommée :
Société d'Importation-Exportation et Commerce, **IMEXCO S.A.R.L.**, en sigle régie par les lois et règlements en vigueur au Rwanda et par les présents statuts.

Article 2 : OBJET SOCIAL

La société a pour objet l'exportation, l'importation et le commerce général de produits divers, entre autres les produits de quincailleries, énergie renouvelable, les produits informatiques, les pièces de rechange pour les véhicules de toutes marques, exploitation des activités de garage, produits pharmaceutiques et phytosanitaire.Elle étendra son objet dans la gestion de société, dans la représentation commerciale des sociétés locales ou étrangères ainsi que dans les services liés au tourisme. Elle pourra ouvrir des succursales tant à l'étranger que sur le territoire National.

La société s'intéressera aux activités de construction des bâtiments et aménagement du territoire.

La société pourra développer toute opération civile, mobilière, immobilière, commerciale, financière concernant directement ou indirectement l'objet social ou de nature à en faciliter la réalisation.

Elle pourra s'intéresser à toute activité rentrant dans la catégorie de prestation de service pourvue qu'elle ne gêne pas les autres activités de la société.

Elle pourra également s'intéresser par voie d'apport, de souscription, de fusion d'association ou de toute manière dans toute autre entreprise ayant un objet similaire, analogue ou connexe, ou de nature à favoriser celui de la société.

Article 3 : SIEGE SOCIAL

Le siège social est établi dans la Ville de Kigali, District de Nyarugenge où tous les actes doivent être légalement notifiés à la société. Il peut être transféré en toute localité de la République du Rwanda par décision de l'Assemblée Générale. La société peut créer des filiales, succursales, agences ou bureaux, tant au Rwanda qu'à l'étranger par décision de l'Assemblée Générale.

Article 4 : DUREE DE LA SOCIETE

La société est créée pour une durée indéterminée prenant cours à la date d'inscription au registre de commerce. Elle peut être dissoute à tout moment par décision de l'Assemblée Générale.

TITRE II : CAPITAL SOCIAL, SOUSCRIPTION, LIBERATION ET CESSION DES PARTS SOCIALES

Article 5 : Le capital social est fixé à 5.000.000 FRW représenté par 500 parts d'une valeur nominale de 10.000,- FRW chacune. Le capital social peut être augmenté soit par une nouvelle souscription soit par une acceptation d'autres associés par décision de l'Assemblée Générale, délibérant dans les mêmes conditions que pour la modification des statuts.

Le capital social peut être augmenté en une ou plusieurs fois par décision de l'Assemblée Générale.

Article 6 : Le capital social est entièrement souscrit et libéré. Il se répartit comme suit :

- DEMEESTER Jan : 4.700.000 FRW, représenté par 470 parts sociales
- HABIMANA Augustin : 300.000 FRW, représenté par 30 parts sociales.

Article 7 : Les parts sociales sont nominatives. Elles sont inscrites, par les soins du gérant dans le registre des associés tenu au siège de la société. Il y est mentionné le nom, l'adresse complète, le nombre des parts de chaque associé, les versements effectués par chaque associé et leur date. Ce registre peut être consulté à tout moment par tout associé, autorité ou tiers qui le désire.

Les parts sont indivisibles et la société ne reconnaît qu'un seul propriétaire par part. S'il y a plusieurs propriétaires, pour une part, la Société a le droit de suspendre l'exercice des droits y afférents, jusqu'à ce qu'une seule personne ait été désignée comme en étant propriétaire à son égard.

La société ne reconnaît qu'un seul propriétaire d'une part sociale. Si plusieurs personnes ont des droits sur une même part sociale, l'exercice des droits sociaux y afférents est suspendu jusqu'à ce qu'une seule personne ait été désignée par les intéressés comme étant, à l'égard de la société, propriétaire du titre.

Article 8 : Les parts sociales sont cessibles entre vifs ou pour cause de mort. La cession des parts, soit à un conjoint, soit à un ascendant ou à un descendant est soumise à l'agrément des associés représentant au moins 50% du capital social.

En cas de succession, le gérant de la succession est seul habilité à exercer les droits sociaux à l'égard de la société.

Article 9 : Les héritiers, créanciers ou ayant-droit d'un associés ne peuvent, sous aucun prétexte, provoquer l'apposition de scellés sur les biens et valeurs de la société, en demander le partage ou licitation, ni s'immiscer dans son administration. Ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, se rapporter aux bilans et aux délibérations de l'Assemblée Générale.

Tout associé a prioritairement droit à un emploi dans cette société s'il en exprime le désir. L'associé sera régi par le règlement d'ordre intérieur comme tous les agents de la société.

Article 10: Chaque part sociale donne un droit égal au vote et à la participation aux résultats de la société. Le droit de vote et de partage des résultats est proportionnel à la quantité des parts sociales. Les associés ne sont responsables que jusqu'à concurrence des parts souscrites.

TITRE III : ADMINISTRATION-SURVEILLANCE ET GERANCE

Article 11: La société est administrée par un administrateur-gérant associé ou non, nommé par l'Assemblée Générale pour un mandat qu'elle détermine.

Toute fois, sur approbation de l'Assemblée Générale et ce dans l'intérêt de la société, l'administrateur- gérant peut être assisté par un directeur général à qui il va déléguer certains pouvoirs.

Article 12: L'administrateur- gérant dispose des pouvoirs les plus étendus, sous réserve de ceux qui reviennent à l'Assemblée Générale, pour poser tous les actes juridiques ou matériels qui engagent la société.

Seule Assemblée Générale, par simple décision, peut faire appel à un commissaire au compte ou un audit externe.

Article 13: L'administrateur - gérant assure la gestion des biens et de tout le patrimoine de la société. Il décide du recrutement et du licenciement du personnel ainsi que de ses rémunérations. Il convoque et préside les réunions de l'Assemblée Générale à laquelle il soumet pour examen ou décision les rapports d'activité, le bilan, le compte d'exploitation et le compte de pertes et profits.

L'administrateur -gérant est responsable devant l'Assemblée Générale pour tous les actes qu'il pose et qui engagent la société.

L'administrateur - gérant peut, à tout moment, être révoqué par l'Assemblée Générale pour motif légitime ou démissionner pour des raisons personnelles.

Article 14: Tout associé a un droit de regard sur la gestion journalière de la société . Il peut, sans les déplacer, consulter et vérifier tous les documents comptables et autres documents intéressant la société.

Article 15 : L'administrateur - gérant nommé pour la première fois est Monsieur DEMEESTER Jan pour un mandat indéterminé. ses émoluments seront déterminés par l'Assemblée Générale compte tenu de la vie de la société.

TITRE IV : DE L'ASSEMBLEE GENERALE

Article 16 : L'Assemblée Générale représente l'universalité des associés et ne peut valablement siéger que si tous les associés sont présents. Les décisions sont prises à la majorité de 2/3 des parts sociales. Le vote se fait au scrutin secret, chaque part confère au titulaire une voix.

L'Assemblée Générale est convoquée à la demande d'un des associés, d'un liquidateur ou de tout mandataire désigné par la justice. L'Assemblée Générale se tient en session ordinaire ou extraordinaire.

Article 17 : L'Assemblée Générale ordinaire se réunit une fois par an sur convocation de L'administrateur -gérant. La convocation contenant l'ordre du jour doit parvenir aux associés au moins 15 jours avant la tenue de la réunion.

L'Assemblée générale ordinaire ne délibère valablement sur première convocation que si tous les associés présents ou représentés.

Sur deuxième convocation faite dans les quinze jours, aucun quorum n'est requis pour les délibérations de l'Assemblée. L'Assemblée Générale, statue à la majorité des voix dont disposent les associés présents ou représentés.

Article 18 : L'Assemblée Générale extraordinaire se tient chaque fois que l'intérêt de la société l'exige. L'Assemblée générale extraordinaire est seule compétente pour modifier les statuts. Elle ne délibère valablement que si les associés présents ou représentés possèdent au moins sur première convocation les deux tiers (2/3) des parts sociales et sur deuxième la moitié (1/2) des parts sociales.

Elle statue à la majorité des deux tiers (2/3) des voix dont disposent les associés présents ou représentés.

Article 19 : Tout propriétaire des parts sociales peut se faire représenter à l'Assemblée Générale par un mandataire spécial, agréé par les autres associés.

Une Assemblée Générale annuelle se réunit de plein droit dans le courant du mois de février au lieu, date et heure indiquées dans les convocations. Cette assemblée générale annuelle délibère sur le bilan et le compte des pertes et profits, décide de l'affectation des bénéfices pour la période couverte par les comptes sociaux.

L'Assemblée Générale est présidée par l'administrateur-Gérant ou à défaut, par un des associés désigné par l'Assemblée. Les résolutions de l'Assemblée Générale sont constatées par des procès verbaux signés par le gérant et par les associés qui le désirent. Ces documents sont conservés au siège social.

Article 20 : Il est tenu par la société un registre de procès-verbaux des Assemblées Générales.

Ces procès-verbaux sont publiés suivant les modalités prévues par la loi.

TITRE V : DISPOSITIONS FINANCIERES

Article 21: L'année sociale commence le premier janvier pour finir le trente et un décembre de chaque année.

Le premier exercice commence le jour de l'inscription de la société au registre de commerce pour se terminer le 31 décembre de l'année en cours.

Article 22: A la fin de chaque année, il est établi, par les soins du gérant, un inventaire général de l'actif et du passif, un bilan et un compte de pertes et profits.

Article 23 : L'Assemblée Générale statue sur l'adoption du bilan et du compte des pertes et profits.

Article 24 : L'excédent favorable du bilan, déduction faite des frais généraux, charges sociales, amortissements, provisions pour impôts, constitue le bénéfice net de l'exercice.

Le bénéfice net est réparti comme suit :

- Prélèvement de 5% pour constituer la réserve légale. Ce prélèvement cesse d'être obligatoire lorsque la réserve atteint un dixième du capital social.
- L'Assemblée Générale, sur proposition de l'administrateur- gérant, peut décider chaque année que tout ou partie du solde sera affecté à la formation d'un fonds de réserve spécial ou de provisions, ou à un report à nouveau.
- Le solde des bénéfices nets est réparti entre les associés proportionnellement au nombre de parts détenues par chaque associé et qui sont entièrement libérées.

Article 25 : Les dividendes distribuables sont payés aux époques et endroits fixés par l'Assemblée Générale.

Article 26 : Les modalités de mise en paiement des dividendes votés par l'Assemblée Générale sont fixées par elle.

TITRE VI : DISSOLUTION-LIQUIDATION

Article 27 : En cas de dissolution de la société pour quelque cause que ce soit, et à quelque moment que ce soit, les associés doivent se réunir soit en session ordinaire soit en session extraordinaire pour décider de la dissolution, nommer le ou les liquidateurs, déterminer leurs pouvoirs et fixer leurs émoluments. L'Assemblée Générale jouit à cet effet des droits les plus étendus. Les pouvoirs de l'administrateur- gérant, alors en fonction, prennent fin. En cas de perte du tiers du capital, la gérance doit soumettre à l'Assemblée Générale la question de la dissolution de la société. La dissolution pourra être décidée par les associés disposant les trois quarts des parts sociales. Malgré cette perte, l'Assemblée Générale peut décider la continuation des Activités que la société s'est assignée contrairement aux dispositions du paragraphe précédent du présent article.

La société n'est pas dissoute par le décès, l'interdiction, la faillite ou la déconfiture d'un associé. En cas de décès d'un associé, la société continuera entre les associés survivants et un représentant des héritiers de l'associé défunt titulaire de parts de leur auteur.

Lors de la dissolution de la société, la liquidation s'opère par les soins d'un ou plusieurs, liquidateurs. Les liquidateurs pourront notamment être autorisés à faire le transfert, soit à une autre société, soit à des particuliers, par voie de cession, d'apport ou de fusion contre argent.

Le solde bénéficiaire de la liquidation sera partagé entre les associés suivant le nombre de leurs parts respectives, chaque part conférant un droit égal pour autant qu'elle soit également libérée.

TITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Article 28 : Les tribunaux du ressort dans lequel se trouve le siège de la société sont les seuls compétents pour toute contestation qui pourrait surgir entre les associés et la société, entre les associés eux-mêmes, au sujet ou à raison des affaires sociales relevant de la vie de la société.

Article 29 : Pour tout ce qui n'est pas stipulé dans les présents statuts, les associés déclarent se conformer à la législation en vigueur au Rwanda sur les sociétés commerciales.

Article 30 : Les frais de constitution de la société sont estimés à 300.000 FRW.

Article 31 : Toute disposition de ces statuts qui serait contraire aux dispositions impératives de la loi sur les sociétés commerciales est censée non écrite.

Ainsi fait à Kigali, le 20/06/2008

Les associés

DEMEESTER Jan
(sé)

HABIMANA Augustin
(sé)

ACTE NOTARIE NUMERO 4077 VOLUME, LXIII

L'an deux mille huit le vingtième jour du mois de juin, Nous **UWITONZE Nasira**, Notaire du District de NYARUGENGE, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant nous a été présenté par :

1. DEMEESTER Jan
2. HABIMANA Augustin

En présence de MURENZI Eric et RUGWIZANGOGA Diogène, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de District de NYARUGENGE.

Les comparants

1. DEMEESTER Jan
(sé)

2. HABIMANA Augustin
(sé)

les témoins

1. MURENZI Eric
(sé)

2. RUGWIZANGOGA Diogène
(sé)

Le Notaire
UWITONZE Nasira
(sé)

DROITS PERCUS : Frais d'acte : deux mille cinq cent francs rwandais, enregistré par Nous UWITONZE Nasira, Notaire du District de NYARUGENGE étant et résidant à Kigali, sous le numéro 4077, volume LXIII dont le coût de deux mille cinq cent francs rwandais perçus suivant quittance n° 255529 du 20/06/2008, délivrée par le receveur du District de Nyarugenge.

Le Notaire
UWITONZE Nasira
(sé)

FRAIS D'EXPEDITION : POUR L'EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT LE COUT DE TRENTE QUATRE MILLE CINQ CENT FRANCS RWANDAIS PERCU POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

Le Notaire
UWITONZE Nasira
(sé)

A.S. n° 153

Reçu en dépôt au Bureau de l'Agence National d'Enregistrement Commercial, le 03/7/2008 et inscrit au Registre ad hoc des actes de Société, sous le n° RC 0129/08/NYR, le dépôt des statuts de la société **IMEXCO SARL**.

Droit de dépôt : 5000 FRW
Amende pour dépôt tardif : - FRW
Suivant quittance n° 2432 du 23/6/08

Le Registraire Général
Eraste KABERA
(sé)

PROCES-VERBAL DE LA REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DE LA SOCIETE PREMIER TOBACCO COMPANY, PTC SA DU 05/12/2008.

L'an deux mille huit, le cinquième jour du mois de décembre, au siège social de la société PREMIER TOBACCO COMPANY, **PTC SA**, dont les statuts modifiés sont publiés, il s'est tenu une réunion de l'Assemblée Générale Extraordinaire de la société PREMIER TOBACCO COMPANY, PTC SA, dont les statuts sont publiés aux JO aux JO n° **6 du 15/03/2003** et n° **23 du 01/12/2005**.

Etaient présentes ou représentées les actions suivantes :

- ❖ 2629 actions de Rwigara Assinapol, par leur titulaire
- ❖ 125 actions de Surass Company Limited, par Munyandamutsa Pasteur sur Procuration.
- ❖ 75 actions de M&BICO SARL par Pasteur Munyandamutsa, Directeur Général
- ❖ 12,5 actions de SOTIRU SA, par Jean Marie Vianey Gatete, Directeur Général
- ❖ 12,5 actions de Abdulrahman Ahmed Geddy, par Pasteur Munyandamutsa, sur procuration
- ❖ 12,5 actions de David Havugimana, par leur titulaire
- ❖ 12,5 actions de Kitenge Selemani, représenté par Havugimana David sur procuration.

Deux points étaient à l'ordre du jour, à savoir :

- Retrait de certains actionnaires et cession des actions
- Augmentation de la valeur de l'action et augmentation du capital.
-

Aussi, après débats et délibérations, les **résolutions suivantes** ont été arrêtées :

Première Résolution :

Se retirent de la société PTC SA, les sociétés M&BICO et SOTIRU ainsi que Mr KITENGE Selemani et leurs actions vendues comme suit :

- 75 actions de M&BICO sont cédées aux différents preneurs comme suit :
 - Mr RUHINDURA Aristote enfant mineur représenté par son père Rwigara Assinapol : 33 actions soient pour 6.600.000 FRW ;
 - Mlle UWAMAHORO. R. Anne : 32 actions, soient pour 6.400.000 FRW ;
 - Madame NEZA Yvonne : 2 actions, soit pour 400.000 FRW ;
 - Mlle UWIBAMBE Denyse : 1 action, soit pour 200.000 FRW
- 25 actions de SOTIRU (12,5) et de Mr KITENGE Selemani (12,5) ainsi que 7actions de M&BICO, soient au total 32 actions à Mr GAKUBA Rwigass , enfant mineur représenté par son père Rwigara Assinapol, pour 6.400.000 FRW.

Deuxième Résolution :

Après l’opération de retrait et de cession des actions, l’actionnariat de PTC SA se présente de la manière suivante :

RWIGARA Assinapol	:	2.629 actions ;
SURASS COMPANY Ltd	:	125 actions ;
RUHINDURA Aristote	:	33 actions ;
UWAMAHORO R Anne	:	32 actions ;
GAKUBA Rwigass	:	32 actions ;
ABDULRAHMAN Ahmed Gedy	:	12,5 actions ;
HAVUGIMANA David	:	12,5 actions ;
NEZA Yvonne	:	2 actions ;
UWIBAMBE Denyse	:	1 action.

Troisième Résolution :

En vue d’augmenter le capital, il est autorisé à RWIGARA Assinapol d’augmenter le nombre de ses actions pour les porter à 5.108 et de modifier la valeur d’une action qui devient de 500.000 Frw chacune.

Ainsi, le nouvel actionnariat se présente de la manière ci-après :

RWIGARA Assinapol	:	5.108 actions, soient	2.554.000.000 Frw ;
SURASS COMPANY Ltd	:	125 actions , soient	62.500.000 Frw ;
RUHINDURA Aristote	:	33 actions , soient	16.500.000 Frw ;
UWAMAHORO Anne	:	32 actions, soient	16.000.000 Frw ;
GAKUBA Rwigass	:	32 actions, soient	16.000.000 Frw ;
ABDULRAHMAN Ahmed Gedy	:	12,5 actions , soient	6.250.000 Frw;
HAVUGIMANA David	:	12,5 actions, soient	6.250.000 Frw;
NEZA Yvonne	:	2 actions, soient	1.000.000 Frw;
UWIBAMBE Denyse	:	1 action, soient	500.000 Frw.

Total 5.358 actions = 2.679.000.000 FRW

Quatrième Résolution :

La deuxième Résolution du procès-verbal de l’Assemblée Générale du 10/03/2004 est modifiée et complétée comme suit : « **Le capital social passe de 575.800.000 Frw à 2.679.000.000 francs rwandais représenté par 5.358 actions ».**

L’ordre du jour étant épuisé, l’Assemblée Générale a levée sa séance à 18h00’, alors que celle-ci avait débuté à 15h30’.

Fait à Kigali, le 05 décembre 2008

Les actionnaires :

RWIGARA Assinapol (sé)
M&BICO SARL (sé)
SOTIRU SA (sé)
RUHINDURA Aristote (sé)
UWAMAHORO Anne (sé)
GAKUBA Rwigass (sé)
SURASS COMPANY Ltd (sé)
ABDULRAHMAN Ahmed Gedy (sé)
HAVUGIMANA David (sé)
KITENGE Selemani (sé)
NEZA Yvonne (sé)
UWIBAMBE Denyse (sé)

**ACTE NOTARIE NUMERO CINQ MILLE TROIS CENT DIX NEUF VOLUME
CXVI/DK**

L'an deux mille neuf, le 26^{ème} jour du mois de Mai , Nous **RUZINDANA Landrine**, Notaire du District de Kicukiro , étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci avant nous a été présenté par :

- **RWIGARA Assinapol**, de nationalité rwandaise, résidant à Kiyovu, District de Nyarugenge, MVK ;
- **M&BICO S.A.R.L.**, représentée par son Directeur Général Me Pasteur MUNYANDAMUTSA ;
- **SOTIRU SA**, représentée par son Directeur Général, Jean Marie Vianey GATETE
- **SURASS COMPANY Ltd**, représenté par Me Pasteur MUNYANDAMUTSA sur procuration du 10/11/2004 ;
- **RUHINDURA Aristote**, représenté par son père Rwigara Assinapol, de nationalité rwandaise, résidant à Kiyovu, District de Nyarugenge, MVK,
- **UWAMAHORO R Anne**, de nationalité rwandaise, résidant à Kiyovu, District de Nyarugenge, MVK,
- **GAKUBA Rwigass**, de nationalité rwandaise, résidant à Kiyovu, District de Nyarugenge, MVK,
- **ABDULRAHMAN Ahmed Gedy**, de nationalité kenyane, résidant à Nairobi, représenté par Me Pasteur MUNYANDAMUTSA sur procuration du 10/11/2004 ;
- **HAVUGIMANA David**, de nationalité rwandaise, résidant à Gisenyi, District de Rubavu, Province de l'Ouest ;
- **KITENGE Seleman**, de nationalité congolaise, résidant à Goma, RDC, représenté par David HAVUGIMANA sur procuration du 01/12/2008
- **NEZA Yvonne**, de nationalité rwandaise, résidant à Kabeza, District de Kicukiro, MVK,
- **UWIBAMBE Denyse**, de nationalité rwandaise, résidant à Kacyiru, District de Gasabo, MVK,

En présence de **Me Philbert SHUMBUSHO** et de **Laurence AKIMANA**, témoins instrumentaire à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté. En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire, et revêtu du sceau de District de KICUKIRO.

LES COMPARANTS

- | | |
|--|--|
| 1. RWIGARA Assinapol
(sé) | 2. M&BICO sarl
(sé) |
| 3. SOTIRU sa
(sé) | 4. SURASS COMPANY Ltd
(sé) |
| 5. RUHINDURA Aristote
(sé) | 6. UWAMAHORO R Anne
(sé) |
| 7. GAKUBA Rwigass
(sé) | 8. ABDULRAHMAN Ahmed Gedy
(sé) |
| 9. HAVUGIMANA David
(sé) | 10. NEZA Yvonne
(sé) |
| 11. UWIBAMBE Denyse
(sé) | |

LES TEMOINS

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. Me SHUMBUSHO Philbert
(sé) | 2. AKIMANA Laurence
(sé) |
|---|--------------------------------------|

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine
(sé)

DROITS PERCUS :

Frais d'acte : Deux mille cinq cents rwandais (2.500 Frw), enregistrés par Nous **RUZINDANA Landrine**, Notaire du District de Kicukiro , étant et résident à Kigali, sous le numéro **5.319** Volume CXVI/DK dont le coût de Deux mille cinq cents francs rwandais perçus suivant quittance n°**138711**, délivré par le comptable du District de Kicukiro.

Le Notaire

RUZINDANA Landrine
(sé)

FRAIS D'EXPEDITION : POUR L'EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT LE COUT EST DE 5.600. FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

Le Notaire

RUZINDANA Landrine
(sé)

A.S. n° 401

Reçu en dépôt au Bureau de Rwanda Development Board BP 6239 Kigali, le 17/06/2009 et inscrit au Registre ad hoc des actes de Société, sous le n° RCA 526/KIG, le dépôt du Procès verbal de la société **PREMIER TOBACCO COMPANY « PTC S.A.»** du 05/12/2008.

Droit de dépôt : 5000 FRW

Amande pour dépôt tardif : - FRW

Suivant quittance n° 498 du 09/6/2009

Le Registraire Général
Eraste KABERA
(sé)

ITANGAZO	PUBLIC NOTICE	COMMUNIQUE
<p>Dushingiye ku ngingo ya 28 y'Iteka rya Perezida n° 21/01 ryo kuwa 27/05/2009 ryerekeye uburyo ubwenehugu nyarwanda busabwa n'uko butangwa;</p>	<p>Reference to the article 28 of the Presidential Order n° 21/01 of 27/05/2009 establishing the procedure for the application and acquisition of Rwandan nationality;</p>	<p>Référence à l'article 28 Arrêté Présidentiel n° 21/01 du 27/05/2009 fixant la procédure de demande et d'acquisition de la nationalité rwandaise ;</p>
<p>Turamenyesha abantu bose ko abantu bafite amazina akurikira bahawe Ubwenehugu nyarwanda:</p>	<p>We inform the public that persons mentioned below have been granted Rwandan nationality:</p>	<p>Nous annonçons au public que les personnes ci-après ont acquis la nationalité Rwandaise:</p>
<p>1. AHOUNOU Roch Dagbegnon mwene AHOUNOU Emmanuel na TESSI Justine, wavukiye i Cotonou/ Bénin, kuwa 15/08/1962.</p>	<p>1. AHOUNOU Roch Dagbegnon son of AHOUNOU Emmanuel and TESSI Justine, born in Cotonou/ Bénin, on 15/08/1962.</p>	<p>1. AHOUNOU Roch Dagbegnon fils de AHOUNOU Emmanuel et TESSI Justine, né à Cotonou/ Bénin, le 15/08/1962.</p>
<p>2. BLAUWERS Ivo André Marie mwene BLAUWERS François na VAN Dermissen Gilberte, wavukiye i Anvers/ Belgique, kuwa 29/09/1958.</p>	<p>2. BLAUWERS Ivo André Marie son of BLAUWERS François and VAN Dermissen Gilberte, born in Anvers/ Belgium, on 29/09/1958.</p>	<p>2. BLAUWERS Ivo André Marie fils de BLAUWERS François et VAN Dermissen Gilberte, né à Anvers/ Belgique, le 29/09/1958.</p>
<p>3. BYAKAGABA Mulindwa Raphaël mwene BIGASAKI na KAMBONESA, wavukiye i Bunia/ DRC, kuwa 03/11/1952.</p>	<p>3. BYAKAGABA Mulindwa Raphael son of BIGASAKI and KAMBONESA, born in Bunia/ DRC, on 03/11/1952.</p>	<p>3. BYAKAGABA Mulindwa Raphael fils de BIGASAKI et KAMBONESA, né à Bunia/ RDC, le 03/11/1952.</p>
<p>4. GAUTHIER Alain Lucien mwene GAUTHIER Joseph na MEYRAND Emma, wavukiye i Rhône/ France, kuwa 07/10/1948.</p>	<p>4. GAUTHIER Alain Lucien son of GAUTHIER Joseph and MEYRAND Emma, born in Rhône/ France, on 07/10/1948.</p>	<p>4. GAUTHIER Alain Lucien fils de GAUTHIER Joseph et MEYRAND Emma, né à Rhône/ France, le 07/10/1948.</p>
<p>5. KASONGO WA KUTUMA mwene</p>	<p>5. KASONGO WA KUTUMA son of</p>	<p>5. KASONGO WA KUTUMA fils de</p>

<p>KALALA Michel na TSHIKA Marie, wavukiye i Katanga/ DRC, kuwa 27/12/1959.</p>	<p>KALALA Michel and TSHIKA Marie, born in Katanga/ DRC, on 27/12/1959.</p>	<p>KALALA Michel et TSHIKA Marie, né à Katanga/ RDC, le 27/12/1959.</p>
<p>6. KITEMBO Sakina Lucie mwene KITEMBO Barthélémy na NGALYA Anna, wavukiye i Kalima/ DRC, kuwa 17/09/1978.</p>	<p>6. KITEMBO Sakina Lucie daughter of KITEMBO Barthélémy and NGALYA Anna, born in Kalima/ DRC, on 17/09/1978.</p>	<p>6. KITEMBO Sakina Lucie fille de KITEMBO Barthélémy et NGALYA Anna, né à Kalima/ RDC, le 17/09/1978.</p>
<p>7. LOLO Kapindura Sébastien mwene LONGALONGA na BAKURAKUBUSA, wavukiye i Sud- Kivu/ DRC, kuwa 22/08/1960.</p>	<p>7. LOLO Kapindura Sébastien son of LONGALONGA and BAKURAKUBUSA, born in Sud-Kivu/ DRC, on 22/08/1960.</p>	<p>7. LOLO Kapindura Sébastien fils de LONGALONGA et BAKURAKUBUSA, né au Sud-Kivu/ RDC, le 22/08/1960.</p>
<p>8. MOHAMED Razak mwene MOHAMED Aslam na SHAMIM Akhtar, wavukiye i Gicumbi/ Rwanda, kuwa 11/03/1968.</p>	<p>8. MOHAMED Razak son of MOHAMED Aslam and SHAMIM Akhtar, born in Gicumbi/ Rwanda, on 11/03/1968.</p>	<p>8. MOHAMED Razak fils de MOHAMED Aslam et SHAMIM Akhtar, né à Gicumbi/ Rwanda, le 11/03/1968.</p>
<p>9. MUSISI Rajab mwene MBANDA Kyejo Mustafa na MAZALE Mutesi Madina, wavukiye i Kampala/ Uganda, kuwa 22/11/1972.</p>	<p>9. MUSISI Rajab son of MBANDA Kyejo Mustafa and MAZALE Mutesi Madina, born in Kampala/ Uganda, on 22/11/1972.</p>	<p>9. MUSISI Rajab fils de MBANDA Kyejo Mustafa et MAZALE Mutesi Madina, né à Kampala/ Uganda, le 22/11/1972.</p>
<p>10. NASEEM Mohmmad mwene MOHMMAD Aslam na UME Habiba, wavukiye i Shinyanga/ Tanzania, kuwa 01/04/1972.</p>	<p>10. NASEEM Mohmmad son of MOHMMAD Aslam and UME Habiba, born in Shinyanga/ Tanzania, on 01/04/1972.</p>	<p>10. NASEEM Mohmmad fils de MOHMMAD Aslam et UME Habiba, né à Shinyanga/ Tanzanie, le 01/04/1972.</p>
<p>11. NAZARALI Din Mohamed Keshwani mwene DIN Mohamed na MAREYAM, wavukiye i Tabora/ Tanzania, kuwa 10/08/1971.</p>	<p>11. NAZARALI Din Mohamed Keshwani son of DIN Mohamed and MAREYAM, born in Tabora/ Tanzania, on 10/08/1971.</p>	<p>11. NAZARALI Din Mohamed Keshwani fils de DIN Mohamed et MAREYAM, né à Tabora/ Tanzanie, le 10/08/1971.</p>

<p>12. NDIAYE Oumar Mamadou mwene NDIAYE Mamadou na DIALLO Maimouna, wavukiye i Matami/ Sénégal, kuwa 02/06/1952.</p>	<p>12. NDIAYE Oumar Mamadou son of NDIAYE Mamadou and DIALLO Maimouna, born in Matami/ Senegal, on 02/06/1952.</p>	<p>12. NDIAYE Oumar Mamadou fils de NDIAYE Mamadou et DIALLO Maimouna, né à Matami/ Sénégal, le 02/06/1952.</p>
<p>13. NGENDAKURIYO Emmanuel mwene BUDANANI Paul na NKUNDWANABAKE Catherine, wavukiye i Bururi/ Burundi, kuwa 28/12/1959.</p>	<p>13. NGENDAKURIYO Emmanuel son of BUDANANI Paul and NKUNDWANABAKE Catherine, born in Bururi/ Burundi, on 28/12/1959.</p>	<p>13. NGENDAKURIYO Emmanuel fils de BUDANANI Paul et NKUNDWANABAKE Catherine, né à Bururi/ Buurundi, le 28/12/1959.</p>
<p>14. NIYUNGEKO Rémy mwene BULIMI Syldie na BASHIRIMPUHWE Anesie, wavukiye i Gakonko/ Burundi, kuwa 08/02/1971.</p>	<p>14. NIYUNGEKO Rémy son of BULIMI Syldie and BASHIRIMPUHWE Anesie, born in Gakonko/ Burundi, on 08/02/1971.</p>	<p>14. NIYUNGEKO Rémy fils de BULIMI Syldie et BASHIRIMPUHWE Anesie, né à Gakonko/ Burundi, le 08/02/1971.</p>
<p>15. NTAMITARAMBO Juma mwene NDIKUMANA na BARISAMURUTSA, wavukiye i Bujumbura/ Burundi, kuwa 21/02/1964.</p>	<p>15. NTAMITARAMBO Juma son of NDIKUMANA and BARISAMURUTSA, born in Bujumbura/ Burundi, on 21/02/1964.</p>	<p>15. NTAMITARAMBO Juma fils de NDIKUMANA et BARISAMURUTSA, né à Bujumbura/ Burundi, le 21/02/1964.</p>
<p>16. NTIRUSHWA Magloire mwene NTIRUSHWUBWENGE Epimaque na NDAMANISHA Modeste, wavukiye i Bujumbura/ Burundi, kuwa 31/12/1969.</p>	<p>16. NTIRUSHWA Magloire son of NTIRUSHWUBWENGE Epimaque and NDAMANISHA Modeste, born in Bujumbura/ Burundi, on 31/12/1969.</p>	<p>16. NTIRUSHWA Magloire fils de NTIRUSHWUBWENGE Epimaque et NDAMANISHA Modeste, né à Bujumbura/ Burundi, le 31/12/1969.</p>
<p>17. SHAZIA Akhtar mwene MOHAMED Aslam na SHAMIM Akhtar, wavukiye i Kicukiro/ Rwanda, kuwa 27/02/1978.</p>	<p>17. SHAZIA Akhtar daughter of MOHAMED Aslam and SHAMIM Akhtar, born in Kicukiro/ Rwanda, on 27/02/1978.</p>	<p>17. SHAZIA Akhtar fille de MOHAMED Aslam et SHAMIM Akhtar, né à Kicukiro/ Rwanda, le 27/02/1978.</p>

<p>18. VERHOEVEN Francis Johannes mwene VERHOEVEN Franciscus na VAN Gils Johanna, wavukiye i Valkenswarrd/ Pays Bas, kuwa 13/07/1960.</p> <p>Bikorewe i Kigali, kuwa 9.11.2009</p> <p>Anaclet KALIBATA Umuyobozi Mukuru w'Abinjira n'abasohoka mu Gihugu (sé)</p>	<p>18. VERHOEVEN Francis Johannes son of VERHOEVEN Franciscus and VAN Gils Johanna, born in Valkenswarrd/ Pays Bas, on 13/07/1960.</p> <p>Done at Kigali, on 9th.11. 2009</p> <p>Anaclet KALIBATA Director General of Immigration and Emigration (sé)</p>	<p>18. VERHOEVEN Francis Johannes fils de VERHOEVEN Franciscus et VAN Gils Johanna, né à Valkenswarrd/ Pays Bas, le 13/07/1960.</p> <p>Fait à Kigali, le 9.11.2009</p> <p>Anaclet KALIBATA Directeur Général de l'Immigration et Emigration (sé)</p>
--	---	---

ITANGAZO	PUBLIC NOTICE	COMMUNIQUE
<p>Dushingiye ku ngingo ya 31 y 'Iteka rya Perezida n° 21/01 ryo kuwa 27/05/2009 ryerekeye uburyo ubwenegihugu nyarwanda busabwa n'uko butangwa;</p> <p>Turamenyesha abantu bose ko abantu bafite amazina akurikira baretse Ubwenegihugu nyarwanda ku bushake:</p> <p>1. NYABYENDA William mwene NYABYENDA Boniface na NYIRABAZUNGU Immaculée, wavukiye i Gisozi/Gasabo, kuwa 26/01/1971.</p> <p>2. UWARWEMA Théogène mwene MUCYAGAHUGU na NYIRANGAMIJE, wavukiye i Karago/Nyabihu, kuwa 01/01/1978.</p> <p>Bikorewe i Kigali, kuwa 9.11.2009</p> <p>Anaclet KALIBATA Umuyobozi Mukuru w'Abinjira n'abasohoka mu Gihugu (sé)</p>	<p>Reference to the article 31 of the Presidential Order n° 21/01 of 27/05/2009 establishing the procedure for the application and acquisition of Rwandan nationality;</p> <p>We inform the public that persons mentioned below have voluntarily renounced Rwandan nationality:</p> <p>1. NYABYENDA William son of NYABYENDA Boniface and NYIRABAZUNGU Immaculée, born in Gisozi/Gasabo, on 26/01/1971.</p> <p>2. UWARWEMA Théogène son of MUCYAGAHUGU and NYIRANGAMIJE, born in Karago/ Nyabihu, on 01/01/1978.</p> <p>Done at Kigali, on 9.11.2009</p> <p>Anaclet KALIBATA Director General of Immigration and Emigration (sé)</p>	<p>Référence à l'article 31 de l' Arrêté Présidentiel n° 21/01 du 27/05/2009 fixant la procédure de demande et d'acquisition de la nationalité rwandaise ;</p> <p>Nous annonçons au public que les personnes ci-après ont volontairement renoncé à la nationalité Rwandaise :</p> <p>1. NYABYENDA William fils de son of NYABYENDA Boniface et NYIRABAZUNGU Immaculée, né à Gisozi/Gasabo, le 26/01/1971.</p> <p>2. UWARWEMA Théogène fils de MUCYAGAHUGU et NYIRANGAMIJE, né à Karago/ Nyabihu, le 01/01/1978.</p> <p>Fait à Kigali, le 9.11.2009</p> <p>Anaclet KALIBATA Directeur Général de l'Immigration et Emigration (sé)</p>

NATIONAL BANK OF RWANDA

FINANCIAL STATEMENTS FOR THE FIVE MONTHS PERIOD

ENDED AT 31 MAY, 2009

I. Income statement

	31 May 2009	31 May 2008
Interest income	1,620,552,551	3,793,515,602
Interest expenses	(110,210,062)	(995,530,762)
Net interest income	1,510,342,489	2,797,984,840
Net commissions and fees income	63,390,101	59,726,008
Net income on foreign currency trading	1,780,703,226	1,622,053,537
Other non interest income	1,423,568,688	1,480,715,350
Net income before non interest expenses and foreign exchange revaluation	4,778,004,504	5,960,479,735
Non interest expenses	(3,428,182,252)	(5,739,926,970)
Net income from operations	1,349,822,252	220,552,765
Foreign exchange revaluation gain/loss	2,214,554,723	(859,191,681)
Net Income for the period	3,564,376,975	(638,638,916)

II. Balance sheet as at 31 May 2009

	31 May 2009	31 May 2008
Cash balances	586,412,180	718,034,355
Foreign assets	299,880,709,680	325,320,533,501
International Monetary Fund Quota	69,735,228,931	70,588,745,375
Due from Government of Rwanda	39,362,778,637	41,213,867,281
Loans to Banks and other financial institutions	5,929,517,571	2,673,087,127
Loans and advances to staff	4,282,887,932	3,504,693,185

Official Gazette n° 47 of 23/11/2009

Investment	219,373,989	-
Investment property	153,252,832	184,601,822
Differed costs	-	634,493,687
Other assets	1,194,347,475	908,819,126
Property and equipment	3,440,216,534	1,962,331,900
Intangible assets	9,190,748	3,179,135
TOTAL ASSETS	424,793,916,509	447,712,386,494
LIABILITIES		
Currency in circulation	76,997,452,270	76,029,853,169
Government deposits	176,611,038,820	161,040,405,727
Due to banks and local financial institutions	42,395,713,483	73,007,663,547
Amounts due to International Monetary Fund	89,117,590,946	88,199,067,957
Foreign liabilities	3,510,077,691	21,779,544,748
Other liabilities	9,209,108,893	5,731,316,825
TOTAL LIABILITIES	397,840,982,103	425,787,851,973
EQUITY		
Share capital	7,000,000,000	2,000,000,000
General Reserve Fund	8,187,055,234	12,819,736,113
Other reserves	8,201,502,197	2,879,021,560
Net profit of the period	3,564,376,975	- 638,638,916
Proposed dividend for next year	-	4,864,415,764
TOTAL EQUITY	26,952,934,406	21,924,534,521
TOTAL LIABILITES AND EQUITY	424,793,916,509	447,712,386,494

FINANCIAL STATEMENT FOR THE SIX MONTHS PERIOD

ENDED AT 30 JUNE, 2009

I. Income statement

	30 June 2009	30 June 2008
Interest income	2,184,394,125	5,212,789,580
Interest expenses	(195,348,876)	(1,305,111,523)
Net interest income	1,989,045,249	3,907,678,057
Net commissions and fees income	86,557,412	76,551,416
Net income on foreign currency trading	2,295,244,715	1,968,377,092
Other non interest income	1,740,352,204	1,652,043,753
Net income before non interest expenses and foreign exchange revaluation	6,111,199,580	7,604,650,318
Non interest expenses	(4,252,774,299)	(7,026,991,539)
Net income from operations	1,858,425,281	577,658,779
Foreign exchange revaluation gain/loss	2,708,045,684	(274,259,904)
Net Income for the period	4,566,470,965	303,398,875

II. Balance sheet as at 30 June 2009

	30 June 2009	30 June 2008
ASSETS		
Cash balances	1,181,045,462	844,258,777
Foreign assets	323,154,015,981	359,500,181,104
International Monetary Fund Quota	70,615,695,821	70,971,211,981
Due from Government of Rwanda	39,362,778,637	39,737,444,140
Loans to banks and other financial institutions	5,736,834,975	2,699,742,989
Loans and advances to staff	3,738,836,140	3,558,121,254
Investment	219,373,989	-
Investment property	150,640,415	181,989,405
Deferred costs	-	543,851,732
Other assets	1,281,118,405	946,589,009
Property and equipment	3,406,864,087	2,031,005,406
Intangible assets	8,851,811	1,250,483

Official Gazette n° 47 of 23/11/2009

TOTAL ASSETS	448,856,055,723	481,015,646,280
LIABILITIES		
Currency in circulation	81,691,891,142	82,380,969,670
Government deposits	175,609,236,760	198,797,454,128
Due to banks and local financial institutions	58,394,463,233	64,319,996,314
Amount due to International Monetary Fund	90,242,776,728	88,676,951,478
Foreign liabilities	3,483,797,495	22,113,022,007
Other liabilities	11,578,084,130	6,233,868,685
TOTAL LIABILITIES	421,000,249,488	462,522,262,282
EQUITY		
Share capital	7,000,000,000	2,000,000,000
General Reserve Fund	8,187,055,234	12,819,736,113
Other reserves	8,102,280,036	3,370,249,010
Net profit of the period	4,566,470,965	303,398,875
TOTAL EQUITY	27,855,806,235	18,493,383,998
TOTAL LIABILITIES AND EQUITY	448,856,055,723	481,015,646,280

FINANCIAL STATEMENTS FOR THE SEVEN MONTHS PERIOD
ENDED AT 31 JULY, 2009

I. Income statement

	31 July 2009	31 July 2008
Interest income	2,488,923,016	6,032,477,717
Interest expenses	(389,305,600)	(1,397,837,708)
Net interest income	2,099,617,416	4,634,640,009
Net commissions and fees income	108,946,988	92,837,891
Net income on foreign currency trading	2,512,301,403	2,144,764,044
Other non interest income	1,890,935,885	1,840,873,483
Net income before non interest expenses and foreign exchange revaluation	6,611,801,692	8,713,115,427
Non interest expenses	(5,284,743,060)	(7,919,321,879)
Net income from operations	1,327,058,632	793,793,548
Foreign exchange revaluation gain/loss	2,895,869,602	381,846,838
Net Income for the period	4,222,928,234	1,175,640,386

II. Balance sheet as at 31 July 2009

	31 July 2009	31 July 2008
ASSETS		
Cash balances	1,342,660,975	651,635,718
Foreign assets	332,086,513,331	345,438,832,700
International Monetary Fund Quota	70,701,638,395	70,826,624,672
Due from Government of Rwanda	39,362,778,637	39,737,444,140
Loans to banks and other financial institutions	6,128,881,152	2,573,413,389
Loans and advances to staff	3,789,108,648	3,591,015,153
Investment	219,373,989	-
Investment property	148,027,998	179,376,988
Deferred costs	-	453,209,777
Other assets	1,523,242,346	860,776,040

Official Gazette n° 47 of 23/11/2009

Property and equipment	3,379,862,815	2,081,985,716
Intangible assets	8,512,874	888,484
TOTAL ASSETS	458,690,601,160	466,395,202,777
LIABILITIES		
Currency in circulation	82,733,070,461	85,321,413,801
Government Deposits	188,015,401,221	184,030,843,404
Due to banks and local financial institutions	59,375,111,442	60,794,978,171
Amount due to International Monetary Fund	90,352,606,370	89,504,312,228
Foreign liabilities	2,898,087,164	21,734,929,879
Other liabilities	7,677,286,393	5,528,070,612
TOTAL LIABILITIES	431,051,563,051	446,914,548,095
EQUITY		
Share capital	7,000,000,000	2,000,000,000
General Reserve Fund	8,187,055,234	12,819,736,113
Other reserves	8,229,054,641	3,485,278,183
Net profit of the period	4,222,928,234	1,175,640,386
TOTAL EQUITY	27,639,038,109	19,480,654,682
TOTAL LIABILITY AND EQUITY	458,690,601,160	466,395,202,777

FINANCIAL STATEMENTS FOR THE EIGHT MONTHS PERIOD
ENDED AT 31 AUGUST, 2009

I. Income statement

	31 August 2009	31 August 2008
Interest income	2,792,105,631	6,935,267,167
Interest expenses	(606,326,838)	(1,625,644,173)
Net interest income	2,185,778,793	5,309,622,994
Net commissions and fees income	77,379,591	96,995,371
Net income on foreign currency trading	2,727,199,049	2,407,069,147
Other non interest income	2,260,553,466	2,316,741,790
Net income before non interest expenses and foreign exchange revaluation	7,250,910,899	10,130,429,302
Non interest expenses	(6,813,238,441)	(8,534,479,559)
Net income from operations	437,672,458	1,595,949,743
Foreign exchange revaluation gain	2,559,799,331	281,628,867
Net Income for the period	2,997,471,789	1,877,578,610

II. Balance sheet as at 31 August 2009

	31 August 2009	31 August 2008
ASSETS		
Cash balances	842,624,867	743,649,452
Foreign assets	378,459,571,343	323,815,205,606
International Monetary Fund Quota	71,166,845,659	69,098,795,502
Due from Government of Rwanda	56,027,990,240	39,737,444,140
Loans to banks and other local financial institutions	8,217,954,796	2,780,726,152
Loans and advances to staff	3,803,514,444	3,595,790,294
Investment	219,373,989	-
Investment property	145,415,581	176,764,571
Deferred costs	-	362,567,822
Other assets	927,646,218	955,874,050
Property and equipment	3,357,605,879	2,061,373,404

Official Gazette n° 47 of 23/11/2009

Intangible assets	8,173,937	526,485
TOTAL ASSETS	523,176,716,953	443,328,717,478
LIABILITIES		
Currency in circulation	81,281,527,389	85,042,251,927
Government deposits	181,846,771,705	180,264,773,044
Due to banks and local financial institutions	78,831,232,377	57,255,756,232
Amount due to International Monetary Fund	144,743,310,218	87,320,837,267
Foreign liabilities	2,443,643,718	1,767,237,374
Other liabilities	7,669,502,901	11,786,259,337
TOTAL LIABILITIES	496,815,988,308	423,437,115,181
EQUITY		
Share capital	7,000,000,000	7,000,000,000
General Reserve Fund	8,187,055,234	7,819,736,113
Other reserves	8,176,201,622	3,194,287,574
Net profit of the period	2,997,471,789	1,877,578,610
TOTAL EQUITY	26,360,728,645	19,891,602,297
TOTAL LIABILITIES AND EQUITY	523,176,716,953	443,328,717,478

FINANCIAL STATEMENTS FOR THE NINE MONTHS PERIOD ENDED AT 30 SEPTEMBER, 2009

I. Income statement

	30 September 2009	30 September 2008
Interest income	3,403,076,579	7,849,635,913
Interest expenses	(838,209,732)	(1,771,723,906)
Net interest income	2,564,866,847	6,077,912,007
Net commissions and fees income	98,126,457	116,593,148
Net income on foreign currency trading	3,364,475,179	2,685,616,018
Other non interest income	2,500,737,765	2,721,435,922
Net income before non interest expenses and foreign exchange revaluation	8,528,206,248	11,601,557,095
Non interest expenses	(7,764,081,527)	(9,182,254,149)
Net income from operations	764,124,721	2,419,302,946
Foreign exchange revaluation gain	2,683,063,585	793,898,047
Net Income for the period	3,447,188,306	3,213,200,993

II. Balance sheet at 30 September 2009

	30 September 2009	30 September 2008
ASSETS		
Cash balances	1,080,823,766	736,025,257
Foreign assets	411,727,675,544	344,442,746,675
International Monetary Fund Quota	71,858,209,664	69,311,399,646
Due from the Government of Rwanda	40,899,391,120	39,737,444,140
Loans to banks and other local financial institutions	8,508,794,123	2,571,255,382
Loans and advances to staff	3,949,364,355	3,621,628,806
Investment	219,373,989	-
Investment property	142,803,164	174,152,154
Deferred costs	-	271,925,867
Other assets	1,030,321,479	910,872,602
Property and equipment	3,324,613,703	2,126,100,921

Official Gazette n° 47 of 23/11/2009

Intangible assets	7,871,199	482,611
TOTAL ASSETS	542,749,242,106	463,904,034,061
LIABILITIES		
Currency in circulation	80,140,210,873	86,006,888,597
Government deposits	190,640,285,972	177,242,926,746
Due to banks and local financial institutions	85,607,480,921	62,836,189,441
Amount due to International Monetary Fund	149,509,911,811	87,589,507,245
Foreign liabilities	2,151,912,089	17,608,390,505
Other liabilities	7,423,296,171	11,584,007,012
TOTAL LIABILITIES	515,473,097,837	442,867,909,546
EQUITY		
Share capital	7,000,000,000	7,000,000,000
General reserve Fund	8,187,055,234	7,819,736,113
Other reserves	8,641,900,729	3,003,187,409
Net profit of the period	3,447,188,306	3,213,200,993
TOTAL EQUITY	27,276,144,269	21,036,124,515
TOTAL LIABILITIES AND EQUITY	542,749,242,106	463,904,034,061

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

B. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Amafaramba y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw